

تحقيقات تاريخية لغوية

في

مقل اللغات السامية

وهو

بحث لغوي علمي تاريخي انتقادي

حول

« معجميات عربية - سامية » للرب ا. س. مرمريجي

بقلم

غريغوريوس بولس برنام

مطران الموصل وتوابها

طبع سنة ١٩٥٣

تمهيد

في سنة ١٩٥٠م نشر قداسة سيدنا العلامة مار اغناطيوس افرام الاول بطريرك انطاكية وسائر المشرق للسريان الارثوذكس ، أدام الله النفع بفزير معارفه ، رسالته النفيسة « الألفاظ السريانية في المعاجم العربية » التي ازدانت بها مجلة المجمع العلمي بدمشق (في المجلد ٢٣ ص ٦ الى المجلد ٢٥ ص ١٧٨) ثم أفردتها في كتاب وقع في ٣٢٢ صفحة ، وهو بحث لغوي علمي محكم الوضع سهل الشريعة فريد ، سنده أئمة العربية والسريانية ، جود فيه تحقيقاً وتدقيقاً وتحصيماً وتقداً بأبلغ عبارة وأجزها ، مزيناً به المكتبة العربية المفتقرة الى أمثاله ، فأصاب عند أعلام اللغة منزلة معتبرة أوجبت منهم الثناء جيلًا على غبطة مؤلفه الذي صرف زهاء نصف قرن في جهاد علمي موفق حتى أصبح حجة في السريانية ومن أئمة العربية وحسبه كتابه « اللؤلؤ المنثور » وهذه الرسالة ، وتعاليقه النادرة على المعاجم السريانية (١) وغيرها .

فاذا بشخص بغدادي الأصل فظ غريب الاطوار ، تمرد لسوء خلقه على إمامه رئيس الفرقة السريانية المتكثكة ، فتردى زي بعض رهبان اللاتين وهو مصاب بمرض في أعصابه قديم مفطور على المشاكسة ، الشرس دأبه والصلف ديدنه ، توهم في نفسه الصغيرة مدافعاً عن العربية ، وهو

(١) لاتزال هذه مخطوطة يزيد بها فوائد من أقدم المصنفات .

عند أعلامها نكرة ، طال عليه الزمان ليعرف طريقة له نحلها (ثنائية) لم يخاله فيها شبح من الكتاب فضلاً عن فارس باللغة ، يتسلى بمحصوله اللغوي التافه جداراً خطراً ، يتصدى بمحاكته التي لا يهنا له العيش دونها ، ليجد له بين أنصار العربية محلاً ، وما كانت هذه يوماً بحاجة الى تحرصات أمثاله ، يسوّل له الحق ان تهجم على هذه الرسالة ومؤلفها العلم الفرد ، سفهاً وتخرساً وطمزاً وتعسفاً وتبجحاً بالتضلع من اللغة الاكثدية التي أبرزها أمس على الناس جماعة الاثريين كأنه عميد أربابها ، وكل لغوي صرف جهده الى دراسة ما نشره المستشرقون المجتهدون وغيرهم من هذه اللغة ، حصل ما حازه هذا المغرور بنفسه وأكثر منه ، ويتطلع بمعرفة السريانية التي لا نظنه يقوى على تسطير مقالة فصيحة فيها ، ومحلّه من غبطة المؤلف أشبه بيموضة وقفت على نخلة تؤذنها بالرحيل عنها ، حالة كون هذه لم تستشعر لها وجوداً ، وهو لا يعرف للجدل أدباً ولا للنقد مواضع واذا طالع القارىء ذبل بحثنا هذا وقف على خلقه البغيض بشهادة نبي مذهبه وأعرف الناس به الذين هزأوا بسفاسفه وقرعوا سخفه وسفبه تقريباً - ضارباً بأصول النقد العلمي عرض الحائط - ذلك ان رائده بله غلاظة الطبع ، حسدٌ وضيغنة ، وأثرة وتصلف ، شأنه في جميع أدواره ، متعامياً عن كل حسنة اشتملت عليها الرسالة ، بتعرض مكشوف ، وقد كنا لو لا تبججه وتنفجه وعرض دعواه ، بغنية عن هذا البحث الذي قضت مناصرة الحقيقة ان نضعه على بساط التمهيص ليرى الناس غثه من سمينه .

مؤلف رسالة « الالفاظ السريانية » واللغة العربية

اللغة كالكائنات الحية فيها روح وفيها حياة ، تنمو وتزدهر وتتكامل وهي بحاجة الى غذاء يناسب طبيعتها . وكل لغة لا تقوى على جمع غذائها وهضمه ، واحالته الى قوة ورواء فهي حرة بالانقراض ، لأنها تكون جامدة جمود الأموات عاجزة عن الوصول الى الدرجة الثالثة بها من النمو والكمال ، واللغة العربية أعظم اللغات حيوية وقوة منذ فجر وجودها ، قادرة على جمع غذائها الصالح لها ، لذلك تراها ذات قابليات عظيمة في تناول غذائها الروحي وتكوين قوة وحياة جديدة ، وذلك باستمداد المواد اللازمة من سائر اللغات وطبعها بطأبها الخاص وجعلها اداة صالحة لنموها وتكاملها . وهذا الذي برهن عليه قداسة البطريك العلامة في الرسالة ، وما المواد التي صرح بتناولها إياها من السريانية وغيرها من اللغات السامية إلاّ غذاء عاد اليها بنفع جزيل ، واكتسبت به انتعاشاً جديداً ، وكان ذلك برأ منه اللغة الضاد ، لم تقز بمثله من غير هذا اليراع السيّال : أما مرمرجي المتعنت فقد غاظه ذلك . لا محبة للعربية ، بل لأمر في نفسه . كما انضغ في خاتمة كتابه « معجميات » فجاء منكرأ يستعرض بعض تلك المواد ويدعي خلاف الحق فيها ، ولا يبي ادعاءاته إلا على تخمينات وتعليلات تعمل فيها وتعمل تحلاً مملاً ، وهذا كل ما في كتابه ، ونحن لا نريد أن نقول له ، نعم أو لا ، قبل الرجوع الى ينبوع الاساسي الذي ثبت الحقيقة المصرحة في الرسالة .

ان العارفة التي أحدثها قداسته الى اللغة العربية ، وهو من أعظم محبيها ، تنحصر في غوصه على أصل الالفاظ التي بحثها وموادها ، واعادتها الى بنايعها الاصلية بطريقة علمية جليلة ، ولم يفترض بذلك أنها لغة ضيقة النطاق عاجزة عن تأدية المعنى الصحيح باللفظ الفصيح ، لكنه أبد مرونتها ومقدرتها على اختيار الاصلح من أخواتها الساميات ، خصوصاً السريانية شقيقتها ، وقد عاشتا متساندتين أحقاباً طويلة ، وتبادلتا الكلمات والتعابير والاصطلاحات والاساليب الادبية ، مع العلم أن السريانية أيضاً استمدت من أختها العربية - في المصور المتأخرة - بعض اصطلاحات وأساليب أدبية ، وهذا العلامة ابن العبري (١٢٢٦ - ١٢٨٦ م) - وهو فارس الميدان في اللغتين - يستمد من لغة الضاد اصطلاحات في مؤلفاته الأدبية والفلسفية الكثيرة ، كما أن الشعراء السريان في المئة التاسعة استمدوا فكرة القافية من الشعر العربي ، وأدخلوها في شعرهم الذي كان مجرداً منها على الاطلاق وأول من تنبه الى ذلك الراهب انطون التكريتي الفصيح - من نوابغ المئة التاسعة - ومن أعلام الأمة السريانية في الرعيل الاول ، ومع معرفته أن القافية في الشعر فكرة عربية ، لم يرَ غضاضة على لغته التي أعجب بها وكافح في سبيل كرامتها ، ان تستمد منها ، وكذلك لا غضاضة على العربية أن تستمد من السريانية أو غيرها ألفاظاً - مهما كانت كثيرة - وتطبعها بطابعها الخاص ، وتحيلها الى قوة جديدة في كيانها اللغوي العام . وهذا دليل قاطع على حيويتها وقوتها ، وان غضب المرمجي .

طريقة البحث في « معجمات عربية - سامية »

وقابليات اللغة العربية

أورد غبطة البطريق الجليل في رسالته ٧٥٩ لفظة وضعها على بساط البحث درساً وتحقيقاً وأحدر ٣٥٢ كلمة من أصول سريانية والباقية وهي ٤٠٧ كلمات أنزلها من أصول أكديّة وعبرية وفارسية ويونانية . وقد تشاركت في معظمها لغات سامية كثيرة فذكر كل شيء باسمه وأعاده الى أصوله وأسند آراءه الى أقوال العلماء المحققين في اللغات ، فجاء بحثه والحالة هذه مستوفياً شروطه العلمية الصحيحة ، الا أن مرمجي الماعذ لم يطب له ذلك لفرض في نفسه ، فتصدى للطعن ببعض هذه الآراء مسنداً مزاعمه الى تحله الخاص واستنتاجاته المبنية على نظرية « الثنائية الانسانية » التي يتجسّح بها ، ومع ذلك لم يستطع التعرض الا لـ ١٤١ كلمة من مجموع الكلمات السبعمئة والتسع والحسين ، وأقر أيضاً بعودة بعضها الى أصله الآرامي السرياني .

ونحن لا نقصد في كلمتنا هذه مناهضة صاحب « معجمات » في نظرية الثنائية ، فهي ليست من صلب بحثنا ، بل نريد اعادته الى صوابه بعد أن فقدته بتطرفه البغيض ونقول له بصريح العبارة : ان العربية تحوز قابليات تمكنها من استساغة كل مادة صالحة مهما كان مصدرها وليعد الى مرونتها وبراعتها في تكيف الكلمات الأعجمية وسكبها في قلبها الخاص مع العلم أن المادة السامية مهما كان مصدرها ، ليست بأعجمية بالنسبة الى العربية التي اذا دخلتها كلمة أعجمية واستطاعت اخضاعها لقواعدها الخاصة

بصرفها ونحوها بطريقة سهلة .

ان تمحل مرمرجي في « تأصيل » هذه الكلمات تمحل متطرف وفي حالة عدم اطلاع القاري على كتابه « معجمات » أو غيره من البحوث « الممرجية » المستغربة التي لم يوافق عليها عالم يوثق به نضع أمامه مثلاً بسيطاً مشابهاً لتمحلاته ليكون فكرة عن شكل تلك البحوث المملة التي يتنطح بها ، فنتطلع القاري اللبيب على لون تمحلاته ثم مقدرة العربية في تكييف الكلمات الاعجمية ؛ وصنفها بصفتها واليك ذلك .

هذه كلمة « تلفون » مثلاً هي اعجمية طبعاً ، نستطيع بإيسر سبيل اخضاعها للغات السامية وسكبها في قالبها الصرفي الخاص ولا سيما السريانية والعربية ، ولندع - كما يدعي صاحبنا في معظم هذه الكلمات - انها سامية النجار ، ولننحت لها فعلاً رباعياً على وزن (فعلل) فنقول فيها (تلفن) ولنقل ان أصلها أيضاً « ثنائي » أو مركب من كلمتين ثنائيتين ، ولندع أولاً انها « سريانية » ولنبحث في ذلك على ضوء الثنائية نفسها فنقول :

« تلفن » مادة سريانية مركبة من كلمتين ثنائيتين **تل** - **فن** Tl-fn والاولى **تل** Tl ترقى فأضيفت اليها (الالف) تديلاً فأصبحت **تلو** Tlo ومعناها وصل . اناط . علق . ربط (قاموس منّا ص ٨٣٨ والقرداحي ٢ ص ٦١٩ واودو ص ٦٢٣) . والثانية **فن** Fn تطورت فأضيفت اليها (الالف) تديلاً فأصبحت (**فنو** Fno) وتعني رجع . عاد . أجب . جاب (منّا ص ٩٤ والقرداحي ٢ ص ٣٢٨ واودو ٢ ص ٩١) ثم حذفت الالفان من اخيرتهما جزمًا ، وركبنا مع بعضهما فأصبحت فعلاً رباعياً **تلفن** Talfn

تلفن ، ويكون معناها المركب : أوصل الجواب أو أعاده وهذا ما يعمل (التلفون) في ايصال الكلام واعادة الجواب ، والفعل الرباعي هذا (**تلفن** Talfn) نستطيع نصريفه كسائر الافعال السريانية ، وبهذه الواسطة ، تصاغ كلمة **تلفن** Telfon

واذا شاء حضرته فلتكن هذه المادة عربية النجار ، متأية أيضاً من تركيب فعلين ثنائيين (**تل** - **فن**) الاول - **تل** . **تل** تلاً ومعناه - **تل** الشيء اليه وقصه ، **تل** الحبل في البئر : أرخاه . **اتل** الدابة : ارتبطها ، اقتادها - (المنجد الطبعة ٩ ص ٦١ وفاكهة البستان ص ١٢٥) والثاني (**فن** - **فن**) ومعناه : فن الابل فتناً ، طردها . افتن الحمار بأثنه ، أخذ في طردها عيناً وشمالاً (المنجد ص ٦٢٧ ، وفاكهة البستان ص ١١٥) وتركيب الفعلين الثنائيين ينتج منه فعل رباعي (تلفن) ومعناه التركيبي أيضاً ساق ، دفع ، أوصل ، وهذا ما يراد من (التلفون) من سوق الصوت ، ودفعه وايصاله المحل المراد به - اذن (تلفون) مادة عربية متأية من فعل رباعي (تلفن) كما كانت الآن سريانية أيضاً .

ولنعلن الآن ان هذه المادة (تلفون) سامية بسداها ولحمها ، لانها تسير بحسب الألفاظ السريانية والعربية ، ولا تحيد عنها قيد شعرة ، والأجدر بالأب مرمرجي ان يطالب الاعاجم باعادتها الينا ويصدر بحقهم حكماً غيائياً صارماً لاثمهم سرقوها منا ونحن نيام !!!

نستنتج من هذا أن صاحب « معجمات » سلك في بحثه طريقة تعسف واستبداد فعمد الى تقييد معارف علمية واضحة بتمحله المتطرف

نابذاً وآراءه حقائق التاريخ الراهنة التي يعرفها كل مطلع على نشوء اللغات السامية وتدرجها في معارج الرقي والتكامل ، لذلك تراه يتناول الكلمات المشتركة الواردة في اللغات السامية جميعها أو في بعضها ، ويضمها على بساط البحث ، ويستنتج ان المادة الفلانية الواردة في هذه اللغة او تلك وردت في بقية اخواتها الساميات . وعليه لا يمكن أن تكون سريانية أو عبرية أو عبرية . بل هي منحدرة من اللغة السامية الأصلية (الأم) ومنها اقتبسها جميع بناتها الساميات ، وقد تخيل بعمله هذا ، ان هذه اللغات جميعها نشأت بأن واحد ، واستقت مادتها من اللغة الأم في يوم واحد ، وبلغت ذروة الكمال في عصر واحد ، والحال أن ذلك بعيد عن الصحة ، لأن هذه اللغات لم تنفرع بأن واحد ، بل هناك عصور طويلة بين نشوء هذه اللغة وتلك ، وقد خلقت وتسلسلت بمئات متفاوتة ، ولم يكن انتشارها متساوياً ، بل كانت تتفاوت أيضاً شمولاً وانتشاراً بحسب قوتها وضعفها والمؤثرات الجغرافية والاجتماعية والاقتصادية والسياسية التي طرأت على كل منها ، فتكون والحالة هذه آراء هذا المغالط هزيلة .

لاروح فيها ولا حياة ، لأن اللغة السامية الأم لا نعرف الى الآن كيف كانت ، ولا نعرف منطقة نفوذها بالضبط ، ولا ندري أية لغة من اللغات السامية التاريخية والحاضرة استمدت منها مادتها قبل جميع أخواتها ، ولكننا نعلم مدى انتشار كل منها ، ومنطقة نفوذها وتأثيرها في بقية الفروع السامية ، وهذا سيوضحه لنا التاريخ الصحيح فانه الحاكم العدل في هذه الحقيقة التاريخية العلمية الهامة .

ظهور اللغات السامية

مما لا مرية فيه ان ظهور اللغات السامية كان في فترات متعاقبة ، يتخلل ظهور لغة وأخرى عصور طويلة ، وذلك تبعاً لظهور اللغة الأم السامية المتعاقب ، أما امتداد اللغة ، فكان بالنسبة الى قوتها وصلاحها للحاجات البشرية والى أساليب نشرها ، لذلك نجد بعضها محصوراً في بقعة ضيقة ، وبعضاً أكثر شمولاً وانتشاراً ، والبعض الآخر ينتشر بصورة واسعة جداً ، فيسود أمتاً كثيرة سامية وغير سامية ويصبح لغة دولية بالمعنى الصحيح .

وتبع ظهور اللغات السامية ، ظهور الأبجدية المعروفة بطريقة النشوء والارتقاء ، فكانت أداة صالحة لحفظ اللغة بما فيها من الاصطلاحات والمفردات والمعاني ، وكثيراً ما استمدت أمة ، أبجدية الأمة الاخرى ، تكتب فيها لغتها أزماناً طويلة ، حتى اهتدت الى طريقة خاصة بها ، واتفقت على تقرير مصير أبجديتها بطريقة التسلسل من أبجدية سابقة ، وقد أثار لنا التاريخ طريقة البحث في هذا الموضوع ، وهدانا الى حقائق ثابتة كافية للاستدلال على تعاقب اللغات السامية في طريق النشوء والتكامل ، واستمداد الأبجدية أمة من أمة أخرى سابقة واقتباس المعاني والمفردات لغة من لغة أخرى سالفه .

أما آراء العلماء في نشوء الأمم السامية ، وموطنها الأصلي فليست ناضجة حتى وقتنا هذا ، لذلك لا يمكن التعويل على أي رأي منها ، لأن

بعضها يعتقد - تبعاً للتوراة - أنها نشأت في أرض بابل (١) . وهذا أمر قويت الحجة على صحته الآن بدليل ظهور أقدم حضارة بشرية في هذه البقعة (٢) والبعض الآخر يدعي أنها نزلت من هضاب أرمينية حتى عمّت الشرق كله (٣) ويقول غيرهم أنها تدفقت من الجزيرة العربية موجات متعاقبة (٤) ومع هذا لم تتأكد إلى اليوم بصورة جازمة ما هي أسباب هجرة هذه الأقوام عن موطنها الأصلي، ولماذا سميت كل أمة باسم خاص إذ تدفقت جميعها من صعيد واحد، ولماذا استعملت كل أمة لغة خاصة تختلف عن أخواتها اختلافاً يتيماً، كل هذه المسائل لم يستطع العلماء الإجابة عليها بطريقة علمية ثابتة حتى اليوم وربما يكشف لنا المستقبل عن أجوبة شافية وحلول كافية لهذه المعضلات .

والذي يهتمنا في بحثنا هذا، هو ظهور اللغات السامية، ومدى انتشار كل منها، وأثرها بعضها في البعض، وتغلب هذا الفرع على ذلك، كل ذلك لكي نصل إلى غايتنا القصوى، وهي تأييد نظرية رسالة « الألفاظ السريانية » في أن الآرامية السريانية أسعفت العربية ببعض مادتها، وكانت جسراً مرّت عليه طائفة أخرى من المواد إليها ودونك ذلك :

إذا استعرضنا اللغات السامية جميعها، ودققنا مقابلة بعضها ببعض ألفينها تحوز صفات متقاربة، ومفردات متشابهة، مما يدل على انحدارها

(١) T. Guidi della Sede dei Popoli Sem.

(٢) مجلة سومر المجلد ٨ الجزء ١

(٣) Th. Nöldeke; Sem Sparchen ١٢ ص

(٤) تاريخ اللغات السامية، ولفنسون ص ٥

من لغة واحدة كانت يوماً منتشرة في شعب عظيم واحد (١)، ثم انفصل هذا الشعب بعدات متفاوتة منقسماً إلى شعوب كثيرة متباعدة، وبذلك تفرّعت لهجات كثيرة من تلك اللغة الواحدة، بتأثير عزلتها عن أرومتها الأولى من جهة، وباتصالها بشعوب أخرى من جهة ثانية - وهكذا بمرور مدة غير قليلة، أصبحت كل لهجة من تلك اللهجات لغة خاصة تمتاز عن أخواتها بعناصر جديدة، وأحياناً بمفردات لا تعرفها ولا تألفها اللغة الأصلية، وأما كيف كانت هذه اللغة الأصلية وأين كانت وفي أية بقعة عمّ انتشارها؛ فذلك أمور يجلبها علماء اللغات إلى الآن، كما أنهم لم يستطيعوا أن يضبطوا المدّة المنحصرة بين تفرّع لغة وأخرى، انما اهتموا إلى كل منها منفردة عن قيامها بذاتها، بعد انفصال ذلك الشعب عن أرومته الأولى بعصور متطاولة .

وأول لغة ظهرت مستقلة عن الأرومة السامية هي الأكديّة (البابلية - الآشورية) وذلك عند ظهور الأكديين في العراق الجنوبي قبل الألف الثالث ق.م - إلا أن هؤلاء حينما أسسوا ثم دولة سامية اضطروا إلى استعمال اللغة السومرية والخط السومري حتى استتب لهم الأمر، فشرعوا يكتبون لغتهم بالحرف السومري المسماري (٢) حتى نحو قرن واحد قبل الميلاد (٣) فتشوّهت لغتهم لنقصان حروف تفي بحاجاتها (٤) ولذلك أصبحت مزيجاً من السومرية والسامية (٥) .

(١) G. Bergertrarren Fin Führung in di semitirichen sparchen 1928

(٢) تاريخ اللغات السامية، لاسرائيل ولفنسون ص ٣٣ و ٣٤ (٣) فيه ص ٣٤

(٤) فيه ص ٣٩ (٥) فيه أيضاً ص ٥٣

وفي زمان ظهور الأكديين ، ظهر الكنعانيون يجتازون حدود سورية الى الفرات ، وهم جيل سامي اللسان ولسانهم يقرب جداً من الأكدية مما حمل العلماء على تأليف كتلة واحدة من اللغتين (١)

وبعد ذلك بعدة قرون نجد شعبين آخرين ينتشران في الشرق الأدنى ولكل منهما لغة خاصة ، وهما الآراميون والعبريون ، وقد اختلف العلماء في أيهما أسبق الى الاستقلال عن الاصل السامي الاول ، فان طائفة منهم ترى الآراميين الاسبق بالظهور والانتشار في سورية والعراق ، وأخرى تعتقد ان السبق للعبريين الذين كونوا لهم لغة خاصة ، ومع ذلك نجد لغتيهما متقاربتين أيضاً ، تتصل كل منهما بالكنعانية اتصالاً وثيقاً ، حتى ذهب بعض العلماء انها فرعان لها (٢) ، ويرى غيرهم أن الكنعانية والعبرية لغة واحدة انما تفصلان ببعض الميزات (٣) ، بينما رأى المعنيون بدراسة الآرامية ان الكنعانية هي الآرامية القدي ، حتى ألفوا منها لغة واحدة ايضاً (٤) - ونحن لا حاجة بنا الى ترجيح أحد هذه الآراء على غيره . اذ نعرف أن هذه اللغات الثلاث متقاربة جداً تقارباً جعل العلماء أن تحسبها لغة واحدة ذات لهجات مختلفة ، وهما بالدرجة الأولى ان نصرح بكون الآرامية عاصرت هذه اللغات جمعاء ، وبادلتها المادة والحياة ، ثم قضت عليها وانفردت بالسيادة ، وبواسطتها نقلت اليها المادة المنحدرة منها طبقاً لما صرحت به الرسالة ، وتأيداً لما جاءت به من الحقائق ندرس النقاط التالية:

(١) تاريخ اللغات السامية ، لاسرائيل ولفنسون ص ٥١ (٢) فيه ص ٥٢
(٣) فيه ص ٥٣ (٤) اللغة الشبيهة للمطران يوسف داود ج ١ ص ١٠٦-١٠٧

- ١ - علاقة اللغة الآرامية السريانية باللغات السامية القدي .
- ٢ - انتشار الآرامية في جميع أنحاء الشرق .
- ٣ - علاقتها بالعربية في العصرين الوثني والمسيحي .

(١) معرفة اللغة الآرامية السريانية باللغات السامية القدي

يعتقد العلماء أن الآراميين ظهروا في القرن الخامس عشر ق.م (١) مقبلين من موطنهم الاصيل (المجهول) ومنتشرين في ربوع ما بين النهرين وسورية . وكانوا في بادئ أمرهم قبائل رحلاً ينتقلون من ريع الى ريع (٢) لاسيما في مناطق جنوبي العراق بالقرب من الخليج الفارسي ، وذلك استناداً الى رقم مسمارية يرتقي عهدها الى هذا التاريخ (٣) ثم رأيتهم يندفعون الى داخل البلاد وبصيرون خطراً على الدول البابلية والاشورية التي لم تستطع اخراجهم من البلاد في مدة قليلة ، تبتوا أقدامهم فيها واستولوا على جميع المرافق الهامة .

نستدل من هذا أن اللغة الآرامية القادمة مع أصحابها هؤلاء الى العراق اتصّلت باللغة الأكدية بواسطة تسربهم بين الأمم البابلية والآشورية ، وأخذت عنها غير قليل ، ولغتهم أكثر منها تقاءً وقرباً الى الاصول السامية القدي ، لأن لغة بابل الأكدية فقدت كثيراً من عناصرها الاصلية لامتزاج ذويها بالعنصر السومري بينما حافظت بقية

(١) ولفنسون ص ١١٥ (٢) اللغات الآرامية وآدابها ، شابو ص ٩
(٣) ولفنسون ص ١١٦

اللغات السامية - ومنها الآرامية - على جوهرها القديم (١) والكتاب المقدس يصرّح بأن الآرامية أقدم من المائة الرابعة عشرة بعدة قرون ، ويؤيد انتشارها في ربوع العراق ، وما بين النهرين حوالي الألف الثاني ق.م وذلك عند كلامه عن ابراهيم الخليل وقومه ، حينما أرسل ابراهيم عبده لخطبة امرأة لابنه اسحق قال له : « الى أرضي وعشيرتي تذهب وتأخذ زوجة لابني (٢) فسار الى آرام النهرين الى مدينة حرّان (٣) ثم اردف الكتاب قوله « وكان اسحق ابن أربعين سنة حين تزوج برفقة بنت بتوئيل الآرامي من فدان آدام أخت لابان الآرامي (٤) فبنّا على هذه النصوص تكون اللغة الآرامية أقدم جداً مما عينه العلماء قبل بضعة مئات سنين وأيده علماء اللغات السامية في هذه الأيام ، وبالتالي تكون متصلة بالأكدية منذ أجيال سحيقة في القدم ، ويكون هذا الاتصال يسر لها أن تبادل تلك اللغة مادة غزيرة ربما تستطيع العثور عليها الآن عند معارضة اللغتين .

ومما يؤيد ذلك ما وجدته علماء اللغات السامية من العلاقة الوثيق بين اللغتين ، وما شعروا به من تأثير الآرامية ، وتغلّبها على اللغة الوطنية نفسها (٥) وذلك دليل على عذوبتها وسهولة النطق بها ، وقد ظلت الآرامية متغلّبة على الاكدية أجيالاً كثيرة رغم قوة الدولة الاكدية وسيطرتها على المرافق . قال مسبيرو « ان اللهجة المصقولة التي كان كتبة نينوى وبابل

(١) ولفنسون ص ٤٢ (٢) ولفنسون ص ٤٢ (٣) سفر التكوين ٢٠: ٢٤-١٠ و (٤) تكوين ٢٥: ٢٠ محاضرة الاستاذ ديون سومر « دمشق والآراميون » في مدرج الجامعة السورية ٦ تشرين الثاني ١٩٥١

يستعملونها في عهد هيرودوتس لانشاء الكتابات الرسمية ، كانت قد اصبحت منذ زمن طويل ما يشبه لغة نبيلة ، يفهمها نخبة من الناس وتجهلها العامة ، وكانت العامة من أهل المدن والقرى ، يتكلمون باللهجة الآرامية التي كانت أنقى من تلك وأوضح وأكثر تفصيلاً (١)

وتلمح هنا حقيقتين ، الاولى تفاعل الآرامية مع لغة بابل و نينوى الاكدية ، والثانية تغلّبها على الاكدية في عز الدولتين البابلية والاشورية وكل ذلك يعود الى نشاط التجار الآرميين الذين امتازوا بالتجارة في جميع البلاد الشرقية منذ أقدم العصور ، وحملوا لغتهم اليها وبها كانت قوائم حساباتهم وأسنادها مكتوبة ، وهو يسر لها الانتشار في سائر أنحاء آسيا الغربية ، حتى جاوزت الفرات الى بلاد فارس وآسيا الشرقية ، فبلغت الهند وأمست حروفها بعد زمان حروف هجاء لجميع الأمم الشرقية (٢)

وأما انتشارها في بلاد نينوى . فكان راسخاً وواسعاً ، حتى عمّت بلاد آشور وجميع ضفاف الدجلة ، والدولة الآشورية في عصرها الذهبي ، فأصبح عدد المتكلمين بها في بلاد آشور يربي على المتكلمين بالاشورية نفسها ، وكلما وصل الى يد تاجر آرامي أجرّة مكتوبة بغير الآرامية علّق عليها بلغته ، ومن هذه القطع وجد في اطلال نينوى القديمة . هذا في الأمور العامة وأما في الشؤون الحكومية ففي الغالب كان الكاتب آرامياً وكان طبعاً بالآرامية يدوّن المحاضر بقلم الحبر على ملفّ البردي (٣)

(١) Histoire ancienne des peuples de l'Orient 60 cdp. 775

(٢) يرستد ف ٢١١ ص ١٠٩ (٣) فيه ايضاً ص ١٠٩

واذا عدنا الى بلاد بابل ، نجد لها تنبؤاً مكانة عليّة ، وتحتل البلاد بأسرها ، في مدّة وجيزة حتى تصبح لغة البلاط البابلي المائنة الثامنة لاسيما في عهد الملك نبوبلاصر (١) ثم في عهد ابنه نبوخذنصر ، وأكّد النبي دانيال وهو شاهد غيان ، ان الملك البابلي كان يخاطبه الناس بالآرامية ، ومن هذا القبيل حينما تقدم السحرة والعرافون والكلدانيون بها كلموا الملك (٢) وأيدت ذلك النصوص الآرامية القديمة المكتشفة حديثاً ، خصوصاً الرسالة التي ظهرت على ورق البردي في مدينة ممفيس (سقارة) في مصر سنة ١٩٤٢ بارشاد زكي سعد أفندي وأودعت متحف القاهرة ، ونشرها المستشرق ديون سومر Debon Sommer سنة ١٩٤٨ ، وقام بدراساتها وتحصيلها مؤخراً الأستاذ H. L. Ginolerg وقد أرسلها أحد ملوك فلسطين الصغار الى فرعون مصر يلتمس مساعدته على ملك بابل وهي مؤرخة سنة ٦٠٤ ق.م. بالآرامية كتبت هذه الرسالة بشكل الكتابة السريانية المربعة التي حلت محل الحروف الفينيقية القديمة ، وهي تسعة أسطر ويمكن قراءتها بصعوبة ، استنتج الأستاذ Ginolerg الذي قرأها وعلّق عليها .

ان كاتبها هو أدون ملك احدى المقاطعات الفلسطينية ، وملك بابل هو نبوخذنصر . وفرعون مصر هو نخو الثاني (٦٠٩-٥٩٥ ق.م) ولها أهمية عظيمة لانها تعتبر أقدم نص آرامي ظهر على البردي ، وجميع النصوص البردية الآرامية ظهرت مؤرخة بعدها بقرن كامل ، وهي توضح أيضاً أهمية

(١) محاضرة الأستاذ ديون سومر ٦ تشرين الثاني ١٩٥١

(٢) سفر دانيال ٤: ٢

الآرامية في العلاقات الدولية ، ومما يدل عليه ان ادون كاتبها لم يتكلم بلغته الكنعانية ، ولم يكتب الى فرعون بلغته المصرية ، بل كتب بالآرامية التي أخذت تطرد من أمامها الأكديّة حتى في المملكة البابلية ، وتحل محلها في العلاقات الدبلوماسية قبل عهد الامبراطورية الفارسية (١)

نستنتج من هذا كله ، أن الآرامية ، أصبحت قبل الميلاد بأزمان مديدة على ضفاف الدجلة والفرات لغة التجارة ، والمعاملات الرسمية ، والماهدات الدولية ، بل أمست لغة دولية في الشرق كله زمناً طويلاً (٢) وسارت بجانب لغة بابل وآشور الأكديّة أحقاباً طويلة وتوقّت عليها تفوقاً هذا شأنه ومع ذلك كانت الأكديّة حية تكتب بالاحرف السومرية المسمارية (٣) مما يشهد بأنها بادلت الأكديّة مادة لا نستطيع تقديرها حتى قدرها الى الآن .

أما علاقة الآرامية بالكنعانية ، فهي أشدّ وثوقاً من علاقتها بالبابلية والآشورية حتى ظنها بعض العلماء مع العبرية لهجتين منبثقتين من الكنعانية (٤) وذلك منذ عشرين قرناً قبل الميلاد (٥) ، الا أن فرقاً واضحاً لوحظ عند المقابلة بينهما وقرر العلماء بعد ذلك أنها أقرب منها الى العربية (٦) كانت الآرامية في سورية أكثر منها قوة وانتشاراً في جميع الاقطار الا أن الكنعانية - الفينيقية أخذت تقاومها مقاومة عنيفة واستطاعت أن

(١) عن مجلة The Biblical Archiologis بقلم جون برايت ، وعرب المقال

والرسالة ونشرناه في مجلتنا « لسان المشرق » السنة الثانية ص ٢١١ - ٢٢٠

(٢) كلدو وآثور ج ١ ص ١٦ (٣) ولفنسون ص ٣٤ (٤) ولفنسون ص ٧٩

(٥) محاضرة الأستاذ ديون سومر (٦) محاضرة ديون سومر .

تسجل بعض الانتصار في فترات كثيرة (١) ولكن منذ القرن الخامس عشر حيث تمكن الآراميون من تثبيت أقدامهم في سهول دمشق وسورية كلها وما بين النهرين العليا، تبسّر للفتح تغلباً على الكنعانية، بل أخذت تطردها رويداً رويداً، لا سيما حينما وفقوا في تأسيس دويلاتهم المعروفة في التاريخ، وقد ذكرها الكتاب العزيز، مع أن اليهود كانوا يسمون سورية كلها «آرام» (٢) وأهمها: آرام النهرين (٣) وآرام بيت رحوب (٤) وآرام صوبا (٥) وآرام صوبه (٦) وآرام معكة (٧).

هذا كله كان للدلالة على العلاقة الوثقى بين الآرامية والكنعانية، ومن الطبيعي أنهما تفاعلتا هذه العصور كلها، وحينما انقرضت الكنعانية بقيت آثارها في الآرامية وحدها، وذلك يؤيد أن كل كلمة ترجعها إلى الكنعانية إنما وصلتنا عن طريق الآرامية السريانية.

والشاهد الأكبر على تفوق الآرامية في بلاد سورية كلها، الآثار الكثيرة التي أظهرها البحث العلمي في السنوات الأخيرة، ويرتقي تاريخ بعضها أحياناً إلى ما قبل القرن الثاني عشر (٨) بينما لم يظهر من آثار الكنعانية إلا ما لا يروي غليلاً، وأم الآثار الآرامية التي ظهرت في سورية هي مخطوط هود، ومخطوطات بنامو، وآثار زنجري، ومسلتا النيرب (٩) التي تعود تقريباً إلى المائة الثامنة ق.م، لأن سورية أصبحت آرامية بحتة

(١) ولفسون ص (٢) سفر التكوين ٢٠: ٣١ و ٢٤ (٣) فيه ١٠: ٢٤ ومطلع الزمور ٦٠ (٤) سفر صموئيل الاول ٦: ١٠ و ٨ (٥) سفر صموئيل الثاني ٦: ١٠ (٦) عنوان الزمور ٦٠ (٧) سفر اخبار الایام الاول ٦: ١٩ (٨) محاضرة الاستاذ ديبون سومر ١٩٥١ (٩) مجلة المشرق - الموصل - السنة الاولى ص ٨٣٣ و ٨٣٤

اعتباراً من هذا التاريخ (١).

ومما يدلنا على اقتحام الآرامية اللغة الكنعانية في سورية، أسماء المدن والقرى والأنهار والينابيع في سورية ولبنان، وكلها آرامية سريانية، إلا ما ندر، ولا حاجة لإيرادها لأنها معروفة (٢) ولم تحب شمس الآرامية حتى بعد استيلاء خلفاء الاسكندر على سورية، ومع أن اليونانية أصبحت لغة الدولة في هذه الحقبة، إلا أن الآرامية احتفظت بمكانتها كلفة وطنية في مدن سورية قاطبة بل زادت ازدهاراً وانتشاراً، لأن السوريين الآراميين لم يألو جهداً في تعزيزها وانعاشها (٣) وظلت محكية في سورية أزماناً مديدة جداً حتى القرن الثالث عشر الميلادي (٤).

وبعد ما علمنا هذا كله، نتأكد أن كل كلمة تسربت من الكنعانية واليونانية والرومانية، إلى اللغات السامية المعاصرة، إنما كان ذلك بواسطة السريانية، وهذا سيؤيده بحثنا في علاقة السريانية بالعربية في ما يأتي:

أما العلاقة بين الآرامية والعبرانية فنكتفي بقولنا فيها أن العلماء لم يفصلوا إلى اليوم في سبق احدهما صاحبتها في الوجود، وأن بعضهم ارتأى قدامة الاولى لاعتباره ابراهيم الخليل آرامياً بدليل تسميته حران وفدان آرام موطن أهله وعشيرته (٥) ثم انتشارها في اهل اورشليم في أيام منحارب ملك آشور (٦) وتعلم اليهود إياها في السبي البابلي (٧) وأن دانيال النبي وعزرا

(١) شابر: اللغات الآرامية وآدابها ص ١٠ (٢) مجلة المشرق - الموصل - السنة الاولى ص ٥١٤ (٣) التاريخ العام ص ٣٠٦ واللغة الشبيهة ليوסף داود ص ١٧ (٤) ابن العبري - المدخل - الحركات السريانية (٥) سفر التكوين ١٠: ٤ و ١٠ (٦) سفر الملوك الثاني ١٨: ٢٦ وأشعيا ٣٦: ١١ (٧) سفر دانيال ٤: ٢

وأما الفارسية وإن لم تكن من اللغات السامية ، إلا أنها أعطت الآرامية ما استطاعت أخذه منها ، حفظته لنا وأعطته بحلة آرامية سريانية .

(٢) انتشار اللغة الآرامية في أنحاء الشرق

كان انتشار الآرامية واسعاً جداً ، فإنها حلت في الشرق محل اللغات السامية وغيرها من نصيبين الى رافيا Raphia ومن سواحل خليج فارس الى سواحل البحر الأحمر (١) ، وقبل عهد الأمبراطورية الفارسية استطاعت في عهد الملكة البابلية أن تحل محل اللغة الأكديّة في العلاقات الدبلوماسية (٢) ، وبتعبير آخر كانت الآرامية أزماناً مديدة لغة شعوب عظيمة سكنت في القسم الغربي من آسيا ، أي بلاد الشام والجزيرة والعراق وما يتأخها الى حدود بلاد الفرس شرقاً ، وأرمينية شمالاً ، وبلاد العرب جنوباً (٣) ، ورأينا آنفاً أنها تراحم لغات هذه الربوع ، وتحل محلها في جميع مرافق الحياة البشرية ، من دينية واجتماعية وسياسية وتجارية وعلمية ، مكانة لم تحوزها سائر اللغات السامية في العالم القديم .

والشاهد على سعة انتشارها وجود آثار كثيرة منها في مناطق شتى ، فاعدا الآثار المكتشفة في سائر أنحاء سورية ويرقى تاريخها الى المائنة الثامنة ق.م (٤) ، وجدت غيرها في فيليقية وليقية وهي مخطوطات بتصل

(١) شابو - اللغات الآرامية ص ١١

(٢) جون برايت - رسالة ادون السابقة .

(٣) مسبيرو ص ٧٧٥-٧٧٦

(٤) شابو - اللغات الآرامية ص ١٢ ولفنسون ص ١١٨

تاريخها بالقرنين الخامس والرابع ق.م . وعثر الباحثون في عربسوس Arabissos في قبادوقية على كثير من المخطوطات الآرامية ، يختص واحد منها بعبادة محلية : وقد ر تاريخها في منتصف القرن الثاني ق.م ، ووجد غيرها في بلاد العرب ، فقد اكتشف هوبر Huber سنة ١٨٨٠ مسلة كبيرة في تيماء تحوي ٢٣ سطراً ، يرجع عهدها الى القرن الخامس ق.م وهي الآن في متحف اللوفر .

وأما في مصر فقد اكتشفت آثار آرامية كثيرة ، في المتحف البريطاني عدة مخطوطات منها ، ووجد أحدها في سقارة مؤرخاً سنة ٥٨٠ ، ويضاف الى ذلك آثار صغيرة أخرى كالأسطوانات والمثاقيل والاختام معاصرة لها (١) كما اكتشفت في مصر آثار أخرى آرامية في جزيرة الفيلة : عقود زواج وطلاق وورثة ، ترتقي الى القرنين السادس والرابع ق.م (٢) وفي القرنين السابقين للميلاد ، والذين يليانه ، كانت الآرامية لا تزال تحتل الصدارة بين اللغات السامية في الشرق ، ووجدت آثار في الرها (٣) وحران وتدمر والبطراء (٤) وحضر (٥) وشمالى افريقيا وبلغت بعضها الهند وأطراف الصين (٦) ، وهذا كله يدل على احتفاظها بأهميتها رغمًا عن الكوارث التي ألمت بأهلها .

(١) شابو - اللغات الآرامية ص ١٣ ولفنسون ص ١١٨ (٢) فيه ص ١٢٥

(٣) اللؤلؤ المنشور ص ٢٦

(٤) ولفنسون ص ١٢٧-١٤٥

(٥) مجلة سومر المجلد ٧ الجزء ٢ سنة ١٩٥١ ص ١٧٠-١٨٤ والمجلد ٨ الجزء ١

سنة ١٩٥٢ ص ٣٧-٥٢ والجزء الثاني من المجلد نفسه ص ١٨٣-١٩٥

(٦) مجلة سومر المجلد الثامن سنة ١٩٥٢ ص ١١٨

إذا ألقينا نظرة نزيهة الى هذه اللغة وسمو مكانتها في العالم القديم نجدها تجمع تراثاً لغوياً غزيراً لاثنها خلاصة اللغات السامية القديمة كما رأينا ، وأي عاقل يتصور بعد هذا ان المادة اللغوية التي وصلت الينا من سائر هذه اللغات جاءتنا عن غير طريقها ، بل أي مفكر نزيه لا يرى انها كانت جسراً صرّت عليه عناصر اللغات السامية المختلفة الى لغاتنا السامية المعاصرة ، اللهم إلا من كان من صنف صاحبنا مرمجي .

(٣) معرفة اللغة الآرامية السريانية بالعربية

في المهدبين الوثني والمسيحي

الآرامية والعربية شقيقتان تمان بنسبها الى أصل سامي واحد (١) ، وقد قويت العلاقات بينهما منذ القرن السابع الميلادي فما بعد حيث أخذت السريانية تعدّ العربية بالعلوم والآداب والفلسفة وقد تمتعت بها منفردة في الشرق زماناً مديداً ، الا أن اول اتصال وجدناه بينهما كان في شمال الجزيرة العربية فان العرب الراحلة كانت تتصل بأمم سورية والعراق منذ أقدم العصور التاريخية لأسباب كثيرة ، ونشأ من هذا الاتصال التاريخي العريق علاقات وثقى بين اللغة العربية التي كان يتكلم بها هؤلاء الأعراب ، واللغات المجاورة خصوصاً الآرامية ، فتأثرت بها العربية تأثراً بليغاً ، لأول مرة في التاريخ (٢) كما انها تأثرت بالعربية للأسباب

(١) محاضرة الاستاذ ديون سومر في الجامعة السورية سنة ١٩٥١

(٢) ولفنسون ص ١٦٢

نفسها ، ونجد بعد ذلك التاريخ قبائل عربية جمّة تمتزج بقبائل آرامية وعبرية في داخل الجزيرة العربية ، فتركت لغاتهم آثاراً بليغة في العربية لأن هؤلاء الأقوام وأعني (الآراميين والعبريين) كانوا يحوزون رقياً فكرياً واجتماعياً مرموقاً (١) ، وطبعاً ينشأ من هذا التمازج احتكاك بين لغتهم واللغة العربية وهذا ما ظهرت بوادره في العصور التابعة .

أما اللهجات العربية التي نشأت في جنوبي الجزيرة ، فكان تأثير الآرامية فيها أعظم من اللهجة العربية الشمالية كاللهجات الصفوية والثمودية وغيرها ، من ذلك ان العالم ليمان لاحظ ان اللهجة الصفوية كانت تشمل كلمات غير مألوفاً في العربية أخذت من السريانية ، وبعضها من العبرية ، ثم وجد هناك جملة من الاعلام غير معروفة في العربية أخذت كلها من اللغتين ، وصيغاً كثيرة من الافعال تعود بشكلها الى صيغ الافعال السريانية (٢) واذا دوننا من التاريخ المسيحي زهاء أربعة قرون نرى الآرامية تنتشر بشدة في البلاد العربية للعلاقات الوثيقة التي نشأت بينها وبين العرب وذلك منذ قيام الامارة الآرامية العربية في البطراء ، والمعروفة بامارة الانباط ، واستعمالها الآرامية لجميع مرافق حياتها (٣) ، ونحن نعلم ان هذه الامارة نشأت حوالي سنة ٣١٢ ق.م وامتد نفوذها الى المناطق المجاورة حتى قرضتها جيوش الرومان في عهد طربانس قيصر سنة ١٠٦م وفيها تمازج العرب والآراميون ، ونشأت لديهم لغة خاصة ، استقت منها العربية مادة

(١) ولفنسون ص ١٦٣

(٢) ليمان Sémitic Inscription ص ١١٥-١١٩

(٣) ولفنسون ص ١٣٥

غزيرة (١). وأجل ما استفاده العرب من الانباط هو الخط ، فن المقرر اليوم ان منشأ الخط العربي وأصله الآرامي مستمد منهم في عهد اماره البطراء وبعدها ، وكان لذلك أثر عظيم في الحضارة العربية الجاهلية وفي تكوين المادة اللغوية العربية في شمالي الجزيرة (٢) ، وأما امتداد الدولة النبطية فكان في صحراء سورية بما فيها دمشق وأطراف نهر الفرات من ناحية ، وإلى قلب الحجاز من ناحية أخرى (٣) وطبعاً كانت لغتها منتشرة مع نفوذها في هذه المناطق جميعها ، دليل على أنها أثرت في اللغات المحكية والمعروفة فيها . وإذا انتقلنا إلى مدينة تدمر نجد حضارة آرامية أخرى بلون جديد ، فان قبائل تدمر ونواحيها كانوا يتكلمون الآرامية الدمشقية وبسطت تدمر نفوذها التجاري إلى أصقاع شتى نشرت معه لغتها ، ويمتد تاريخ آثارها الآرامية من المئتين الأولى قبل الميلاد إلى المئتين الثالثة ب.م ، وكانت هذه تشبه اللهجات الفريية الآرامية يضاف إليها بعض ألفاظ قريبة من نطق الآرامية الشرقية (٤)

هذا ما قرره بعض الباحثين في تاريخ اللغات السامية وخصوصاً إسرائيل ولفنسون ، ونحن لا نرى هذا صحيحاً لأن آرامية تدمر لم تكن مزيجاً من اللهجتين الآراميتين الفريية والشرقية ، لكنها لهجة غربية . وأما ظهور مسحة من اللهجة الشرقية عليها فسببه اتصالها باللغة العربية ، ومن الثابت أن القبائل التدمرية كان أغلبها من العنصر الآرامي المتزوج

(١) ص ٢١٥ Cook North - Semitic Inscription

(٣) فيه ١٣٤

(٢) ولفنسون ص ١٣٧

(٤) ولفنسون ص ١٢٨

بعض طوائفها بالعرب ، هذا من وجه ، ومن وجه ثان ، ان لهجة تدمر مشوبة بألفاظ يونانية ورومانية ، وفيها غير قليل من الاعلام العربية (١) ، وهو سبب جنوحها إلى اللهجة الشرقية .

ومما زاد في تمازج الآرامية والعربية في تدمر ، كثرة اختلاط قبائلها بالعرب بعد سنة ٢٧٢ م حينما غلبت ، وانتهت سيادة الزبأ (٢) فتحول كل شيء فيها وأطرافها إلى اللون العربي ولكن رويداً رويداً ، ومن الطبيعي أن تتأثر العربية بهذا التفاعل القوي مع الآرامية التدمرية .

ولما انتشرت المسيحية بين القبائل العربية في القرون الأولى ، كان النصارى العرب يستعملون الخط الآرامي النبطي واللغة الآرامية ، كما ان أهل نجران العرب الخالص - وهم نصارى - كانوا يستعملون اللغة الآرامية (٣) خصوصاً في طقوسهم الكنسية واتصالهم بالكنيسة الأم في سورية وغيرها من الاصقاع الكنسية .

هذا من الوجهة اللغوية ، أما من الوجهة الفنية في الكتابة ، فما لا شك فيه أن العرب أخذوا خطهم الذي نراه اليوم من الخط النبطي الآرامي ، وليس الخط الكوفي العربي ، إلا الخط الاسطرنجيلي الآرامي بتطور يسير (٤) ، وقد تأثر العرب أيضاً بالوثنية الآرامية قبل عصر النصرانية ، فاتخذوا كثيراً من آلهة الآراميين وعبدوها (٥) .

فأنت ترى والحالة هذه أنه لم يكن علاقة للعرب والعربية ، إلا

(٢) فيه أيضاً ص ١٣٣

(٤) ولفنسون ص ١٧١

(١) ولفنسون ص ١٢٦

(٣) ولفنسون ص ٢٠٢

(٥) ولفنسون ص ١٨٦

بالآراميين والآرامية، وقليلًا بالعبريين، فاذًا كيف يمكن أن تسرّب إلى لغتهم مادة أكّدية أو كنعانية أو عبرية أو فارسية إلا بطريق الآرامية؟ وقد علمت ظهور الآراميين حوالي القرن العشرين ق.م وسرعة نمو لغتهم وسعة انتشارها وتغلّبها على لغات سامية وسيادتها في البلاد الشرقية حوالي القرن العاشر قبل الميلاد. وفي هذه العصور كلها لم تلتق العربية بأحدى اللغات، اللهم إلا بالعبرية في نطاق ضيق، وحدثنا التاريخ أن أقدم اتصال للعرب مع سكان العراق القدماء كان في القرن التاسع ق.م وكان اتصالاً حريباً، إذا هاجم الجزيرة العربية أحد ملوك الرافدين وعبث بها غزواً وتقنيلاً^(١). مع أن العنصر العربي كان موجوداً قبل هذا التاريخ بزمن طويل منزلاً في فلاته^(٢)، وهذا كله يثبت أن كل مادة تسرّبت إلى العربية، إنما كان ذلك بواسطة الآرامية السريانية كما رأينا. وبعض آراءنا في بحثنا هذا كاتبان عالمان معاصران الدكتور علي وافي والاستاذ محمد عطية الأبراشي.

قال أولهما: «منذ أواخر العصر السادس حتى أوائل الرابع ق.م أو أواخره، أخذت اللغة الآرامية تقتحم على الأكّدية معاقلاً وتنزعها، فلم ينتصف القرن الرابع حتى كانت الآرامية قد طغت على جميع الألسنة في هذه المناطق... وتدلنا بعض الآثار على أنها ظلت لغة كتابة وأدب ودين حتى قبل الميلاد المسيحي»^(٣).

(١) مجلة سومر المجلد الخامس سنة ١٩٤٩ ص ١٢٦

(٢) ولفسون ص ١٦٢

(٣) فقه اللغة للدكتور علي وافي، طبعة ثانية سنة ١٩٤٤ ص ١٢٠

ثم أردف: «وقضت الآرامية على العبرية في أواخر القرن الرابع ق.م وعلى الفينيقية في القرن الأول ق.م وبلغت عنفوان مجدها في المرحلة المحصورة بين سنتي ٢٥٠ ق.م و ٦٥٠ ب.م»^(١).

وقال أيضاً: «وقد اشتبكت اللغات السامية في صراع بعضها مع بعض، وأول صراع حدث بينها كان صراع الآرامية مع اللغات الأكّدية والكنعانية. فقد اشتبكت في صراع مع الأكّدية وقضت عليها في أوائل القرن الرابع ق.م وتغلّبت على الفينيقية بآسيا في القرن الأول ق.م»^(٢). وقال الثاني: «في الوقت الذي كان للغة الآرامية الغلبة والانتشار، أثرت تلك اللغة الآرامية في اللغة العربية تأثيراً عظيماً، وكلما أمعنا في الفحص والاستقصاء، اتضح لنا أن كثيراً من الكلمات العربية التي كانت تستعمل للتعبير عن الأفكار والمواد التي تدل على درجة معينة من المدنية استعيرت من اللغة الآرامية. ومن هذا نستنبط أن العرب شعروا بالمدنية التي كانت لدى جيرانهم الآراميين في الشمال، وانهم قد تأثروا بها»^(٣). وقال أيضاً: «واللغة العربية الفصحى التي نحن بصدد الكلام فيها، نشأت من الآرامية في الشمال، والسبئية في الجنوب، إلا أن آرامية الشمال تغلّبت على السبئية في القرون القريبة من الإسلام»^(٤).

(١) فقه اللغة للدكتور علي وافي، طبعة ثانية بمصر سنة ١٩٤٤ ص ٤٤

(٢) علم اللغة له طبعة ثانية سنة ١٩٤٤ ص ١٢٠

(٣) لغة العرب وكيف نهض بها، لمحمد عطية الأبراشي طبع مصر سنة ١٩٤٧

ص ١١٤-١١٥ والآداب السامية له طبع ١٩٤٦ ص ١٠٨

(٤) لغة العرب للأبراشي ص ١٢٢

ولا حاجة بنا الى التعليق على هذه التقارير الصريحة ، سوى أنها تعلن افلاس مرمرجي من كل حق ، وتؤيد ماقلناه آنفاً وسوف نبينه لاحقاً .

المقارنة بين الآرامية والاكديّة

لما كان الراهب مرمرجي قد ادعى أن معظم الكلمات التي استعرضها من الرسالة وطعن في ما زعم ، في صحة تأصيلها ، هي من السامية والاكديّة تحتم علينا المقارنة بين الآرامية السريانية ، والاكديّة - التي تعد بكر اللغة السامية الاصلية ، لنرى مدى العلاقة بينهما ، ولنتثبت أن الآرامية وحدها من اللغات السامية الحاضرة ، كانت لها العلاقات الوثقى بالاكديّة بينما كانت البقية بعيدة عنها .

مما لا اريّاب فيه أن الاكديّة ، انبثقت من أمها السامية تقيّة ، حاملة جميع العناصر الطبيعية الكاملة في اللغة السامية ، ومما لا مريّة فيه أيضاً ، أنها لم تتمزج بالسومرية فور وصول الاكديين الى بلاد بابل واستيلائهم على الموقف السياسي ، واذا كان العلماء يقررون ان الاكديّة فقدت بعض عناصرها السامية (١) فان ذلك حدث بعد أجيال وسببه اتخاذ الاكديين الحرف السومري المسماري لكتابة لغتهم ، ونحن نعلم أن هذه الأبجدية تخلو من بعض الحروف الضرورية لكتابة اللغات السامية (٢) ولو نظرنا الى هذه القضية بتعقل وانصاف ، نجد انها وان

(١) ولفسون ص ٣٤

(٢) ولفسون ص ٣٩

فقدت بعض عناصرها ، إلا أن جوهرها السامي لم يتبدّل ، وتلاقت معها الآرامية ، قبل تفاعلها بالسومرية وبعده ، مما حقق لها اكتساب مادة لا بأس بها من هاتين اللغتين وهي أول لغة سامية تلتقي بها على صعيد واحد ولو قارنا بين الآرامية والاكديّة على ضوء معلوماتنا الحاضرة بالآرامية السريانية ، وما قدمه لنا من المادة القديّة علماء الاكديات في الآونة الاخيرة ، لأثينا عدة مناسبات بينها ولتأكدنا أن القرون الطويلة التي سارت فيها جنباً الى جنب لم تذهب سدى بل أفادت كل منها من صاحبتها فوائد جمة .

ان هذا السير ابتداءً حوالي الألف الثاني قبل الميلاد . وامتد حتى انطفاء الاكديّة حوالي قرن واحد قبله ، بينما لم نجد بقية اللغات السامية كالكنعانية والعبرية وغيرها تسير معها كل هذه الاحقاب الطوال ، لذلك تكون العناصر المشتركة بين الاكديّة والآرامية من العناصر التي تشارك فيها الاكديّة غيرها .

أما علاقة الآرامية بالسامية ، فهي علاقة البنت الوفية بأمها ، فقد قرر العلماء بالمشريات أن اللغات السامية - ما خلا الاكديّة - احتفظت بنقائها السامي أجيالاً طويلة (١) ، وليست الآرامية أقلّ منها في هذا المضمار ، اللهم الا العربية التي بقيت منفردة محافظة على كيانها الاصيل (٢) إلا أن لفتنا مع سعة انتشارها في البلاد ، وكثرة علاقاتها ، بجميع اللغات

(١) ولفسون ص ٤٢

(٢) ولفسون ص ١٦٢

السامية وغير السامية استطاعت أن تحافظ على قوتها السامية الاصلية كالغربية لمقدرتها الصرفية واللغوية كما برهننا آنفاً .

لسنا بحاجة للتطرق الى العلاقة بين الآرامية والسامية الاولى، لجلنا هذه ووجهها الحقيقي الاصيل وحيازة الآرامية وسائر اللغات السامية المادة الكافية الدالة على معظم صفاتها وآثارها، ولكننا بحاجة الآن الى إلقاء نظرات شاملة على الآرامية والاكديّة كلغتين عاشتا في صعيد واحد، أحقاباً مديدة وقضت الاولى على الثانية وهي بحق ورائتها ينتج أن كل مفردة تصلنا اليوم من الاكديّة المنقرضة انما وصلتنا عن طريقها لا غير وتؤكد لها هذه المزية أيضاً اذا راجعنا معاجم الاكديّة التي ألفها علماء المشرقيات ونظرنا مادة السريانية الحالية ألفينا مادة غزيرة تجمع بينها وليس ذلك في سائر اللغات السامية إلا لماماً .

في السريانية الآن لهجتان معروفتان شرقية وغربية، واذا قارننا سائر الساميات بنطق الاكديّة - حسبما قرأها العلماء - نجد الآرامية أقربها الى أساليبها النطقية سيما اللهجة الغربية كما ستري .

يقول مرمرجي أنه بفضل لفظ اللهجة الشرقية على الغربية، ويقدم بذلك سبباً ضعيفاً جداً وكنا قد قلنا كلمتنا في الموضوع منذ مدة يسيرة ونشرنا بحثنا مفصلاً في مجلتنا « المشرق » ردّاً على الذين تجنّوا على اللهجة الغربية، فليراجعهم من رام الاطلاع على الحقيقة التي تدعمها شواهد صادقة، وأما صاحبنا فع اننا نحيله الى ذلك البحث، نشير اليه بالعودة الى الاكديّة طالما يتبيح كثيرًا بعرفتها والالمام بدقائقها وهناك تنجلي له الحقيقة التي

لا يستطيع الهرب منها .

ان أعظم صفة تحوزها اللهجة السريانية الغربية اتفاقها مع الاكديّة في ختام جميع المفردات بالضمة الخفيفة وتسمى في السريانية (بالزقاف) وهذا عينه نجده في الاكديّة استناداً الى الصور التي قدّمها العلماء لمفرداتها في المعاجم وغيرها ، وكثير منها تتساوى في اللغتين لفظاً ومعنى ، مثال ذلك :

Abnu	الاكديّة	أُحْنَا	السريانية	(جناح)
Idu	»	أُيْدَا	»	(يد)
Udu	»	أُحْدَا	»	(بوم - حيوان معروف)
Ummonu	»	أُومُونُ	»	(فنان - محترف)
Amtu	»	أُمْتُ	»	(خادمة - جارية)

والفرق اليسير الذي نشاهده بينها هو أن الضمة الاكديّة تنتهي كما ترى بحرف (u) الأفرنجي ، فيما السريانية تنتهي بألف الاطلاق المضمومة (المزقوفة) .

ولما كان هذا الضم موجوداً في الاكديّة يتحتم قدمه في اللغة السامية، وللصلات القوية بينها وبين السريانية ، أخذتها هذه وأصنفت عليها هذا التنقيح الزهيد الشكلي ، وقد نتج طبعاً بتأثير العصور المتطاولة وذلك اتفاق عجيب لا تراه بين الاكديّة وسائر الساميات التاريخية الحالية. واذا عدنا الى المادة المشتركة بينهما ، نجد قسماً عظيماً منها محتفظاً

بشكله السامي القديم ، بل متفقاً مع المادة الكائنة في السريانية الحالية ، لفظاً ومعنى ، كما شاهدنا في الأمثلة السابقة ، مما يؤكد حيازة الآرامية صفات سامية أصلية ، أكثر من سائر أخواتها ، ويثبت أن المادة السامية والأكدية المتحدرة الى بقية الساميات انما انحدرت اليها بواسطة الآرامية نفسها ، وأما القسم الثاني من هذه المادة المشتركة بين اللغتين ، فنجد فيه تنقيحاً ضئيلاً باللفظ ، بينما احتفظت فيها صور الكلمات ومدلولاتها كاملة . وكذلك حروفها ، إلا أنه يظهر فيه ذلك التنقيح الجزئي بين اللغتين بالنسبة الى كيفية وضع الحروف وحركاتها وسكناتها . ولكن المادة هي هي عنها فيها ، وهذا ما يمتاز به الآرامية الغربية عن سائر أخواتها .

ومن حق الآرامية ان تحتفظ بمادة سامية وأكدية قديمة جداً ، لمرافقتها الأكدية دهرًا ، ثم تفوقها عليها ، وأخيراً انقردت بالسيادة الدولية ، ثم قضت على الكنعانية واحتلت مكانها في سائر انحاء سورية . وتفوقت على العبرية ، واجتاحت مناطق كثيرة من الجزيرة العربية في دفعات متوالية ، مؤثرة في صميم لغتها وسائر لهجاتها البائدة والباقية - واللغة التي مثلت كل هذه الأدوار التاريخية الموقفة ، لا بد من أن تكون لها السيادة في نقل المواد الى لغاتنا السامية المعاصرة ، ومن قال بخلاف غمط التاريخ حقه الصريح .

وتتناول هذه المادة المشتركة صيغاً كثيرة من صيغ الكلام ، كالأسماء والأفعال والصفات وغيرها ، تجعلها تنطبق مع صيغ اللغتين تمام الانطباق

لفظاً ومعنى ، ولكي يتأكد القارئ الكريم من ذلك نورد بعض هذه المادة ، لا كأنها كل ما يوجد من هذا الاتفاق ، بل لتكون برهاناً على صدق ما صرحنا به الساعة ، مع العلم أنه غيض من فيض .

وقد استقينا معلوماتنا الأكدية من المعجم الأكدي - الانكليزي الالماني - تأليف الاستاذ W. Muss Arnolt طبعة برلين سنة ١٩٠٥ . وهو أحسن معجم فيها في ما نعلم ، لأن مؤلفه الفاضل استفاد من مصادر شتى في مختلف اللغات الاوربية الحية ، واعتمد على أشهر العلماء وأهل البحث في هذا الموضوع الدقيق ، كما انه تلقى معلومات غزيرة قبيل اعداده للطبع من نخبة علماء في انكلترا وفرنسا وألمانيا وغيرها (المقدمة) ولذلك أصبح مصدر ثقة لكل مادة ترد في هذه اللغة العريقة ، كما اعتمدنا بالدرجة الثانية على مصادر (أكدية انكليزية) تليه أهمية ودقة ، وعند ايرادنا الالفاظ الأكدية سنشير الى الصفحة التي استقينا منها المادة من الطبعة نفسها .

وسنورد أولاً ما تطابق فيها اللفظ والمعنى ثم نلحقها بما توافقت معنى وأصاب لفظها تنقيح يسير :

الانكليزية	العربية	السريانية	موضعها في القاموس ص	الأكدية
Trial	محاكمة	Daionouto ܕܝܘܢܘܬܐ	٢٦٢	Daianutu
Young, Soft	صغير، ناعم	Daqiqo ܕܝܩܝܩܐ	٢٦٢	Daqiqu
Strong, Military	محارب، قوي	Daroro ܕܝܪܘܪܐ	٢٦٨	Dararu
Strength, War	قوة، حرب	Daro ܕܝܪܐ	٢٦٨	Dara
Bell	جرس	Zago ܙܥܐܘܐ	٢٧٥	Zagu
Victory	غلبة	Zokhouto ܙܘܚܘܬܐ	٢٧٨	Zakutu
Singer	مغنية، عازفة	Zamorto ܙܡܘܪܬܐ	٢٨٤	Zaminertu
Sing	غنى، عزف	Zamar ܙܡܪܐ	٢٨٤	Zamar
Thorn	شوكة	Zepto ܙܥܬܐ	٢٩٢	Ziqtu Zaqtu
Happiness, Gladness	فرح، سرور	Xadouto ܚܕܘܬܐ	٣٠٧	Xidatu
Anger	غضب	Xemto ܚܡܬܐ	٣٢٢	Ximtu (١)
Bosom	حضن	Xano ܚܢܐ	٣٢٥	Xanu
Forgive	اغفر	Xaso ܚܣܐ	٣٢٧	Xasu
Hardness	صلابة	Xisouto ܚܝܫܘܬܐ	٣٢٩	Xissutu
Force	قوة	Xipo ܚܝܦܐ	٣٣٠	Xipu
Desert	خرب، قفر، صحراء	Xarbo ܚܪܒܐ	٣٣٦	Xarbu
Ruin, Desert	خرب، قفر، صحراء	Xaribto ܚܪܒܬܐ	٣٣٦	Xuribtu

(١) ان حرف X يقوم في القاموس نفسه مقام حرف الحاء

١ - ما اتفقت فيه السريانية والاكدية لفظاً ومعنى

الكلمة الأكدية	موضعها في قاموس موس ارنولت ص	ما يقابلها في السريانية	معناها في العربية	معناها في الانكليزية
Abu	٤	Abo ܐܒܐ	أب	Father
Ibu	٤	Ebo ܐܒܐ	ثمرة، فاكهة	Fruit
Abdu	٥	Abdo ܐܒܕܐ	عبد، غلام	Servant
Abro	٩	Ebro ܐܒܪܐ	جناح	Wing
Ebru	٩	Xabro ܚܒܪܐ	رفيق	Friend
Igaru	١٥	Egoro ܐܓܪܐ	حائط، سطح	Wall, Terrace
Egirtu	١٦	Egarto ܐܓܪܬܐ	رسالة	Letter
Idu	٧	Ido ܐܝܕܐ	يد	Hand
Udu	٧	Oudo ܐܘܕܐ	بوم، طائر معروف	Owl
Kkibu	٣٣	Kibo ܚܝܒܐ	ألم، وجع	Pain, Tortur
Amtu	٦٢	Amto ܐܡܬܐ	خادمة، جارية	Maid, Servant
Annu	٦٥	Ono ܚܢܐ	غنمة، غنم	Sheep
Brtu	١٩٦	Birto ܚܝܪܬܐ	قصر	Castle
Gabbu	٢٠٨	Gabo ܕܥܒܐ	جانب	Side
Gabru	٢١٠	Gabro ܕܥܒܐ	رجل	Man
Daianu	٢٥٨	Daiono ܕܝܢܐ	حاكم	Ruler, Governor
Dinu	٢٥٩	Dino ܕܝܢܐ	حكمهم	Rule, Government

الأكدية	موضوعها في القاموس ص	السريانية	العربية	الانكليزية
Libu	٤٦٧	Lebo	قلب ، لب	Heart
Laxmu	٤٧٨	Laxmo	خبز	Bread
Lisanu	٤٩٩	Leshono	لسان ، لغة	Language
Muru	٥٠٨	Moro	سيد ، حاكم	Ruler, Master
Muurutu	٥٠٨	Moruto	سيادة ، حكم	Power, Supreme
Madattu	٥١٦	Madato	جزية	Tribute
Muxxu	٥١٨	Mouxo	مخ ، رأس	Brain, Cerebrum
Maxazu	٥٢١	Moxouzo	مدينة صغيرة	Small city
Maxxuru	٥٣٣	Moxouro	مهندس	Engineer
Maxarutu	٥٣٤	Moxo-ruto	هندسة	Geometry
Metru	٥٣٥	Metro	مطر	Rain
Malaxu	٥٤٥	Maloxo	ملاح	Sailor
Malaxutu	٥٤٦	Malo-xouto	ملاحة	Navigation
Malaku	٥٤٦	Malakho	سفير ، ملاك	Mediator, Angel
Malku	٥٤٧	Malko	ملك	King
Malkutu	٥٤٨	Malkou-to	مملكة	Kingdom
Milku	٥٤٨	Melkho	مشورة	Consult
Man,Manu	٥٥٤	Man,Mano	من	Who

الأكدية	موضوعها في القاموس ص	السريانية	العربية	الانكليزية
Xarakutu	٣٣٧	Xarkouto	احتراق	Burning
Xarmu	٣٣٧	Xarmo	افعى	Snake
Xarsu	٣٤١	Xarsho	أخرس ، أصم	Dumb, Deaf
Xirutu	٣٤٣	Xirouto	حرية	Freedom, Liberty
Xamsu	٣٤٤	Xamsho	خمسة (عدداً)	Five
Xasu	٣٤٣	Xasho	ألم ، حزن	Sadness
Tabu	٣٥٠	Tobo	جيد	Good
Tabtu	٣٥١	Tobto	صلاح	Goodness
Iamu	٣٦٠	Iamo	يم ، بحر	Sea
Kakanu	٣٧٨	Qaqbono	قبيج	Partridge
Kalbu	٣٨٤	Kalbo	كلب	Dog
Kinu	٤٠٣	Kino	صالح ، عادل	Good, Just, Right
Kasu	٤١٣	Kaso	غطى ، غطاء	Cover
Kaspu	٤١٧	Kespho	دراهم ، فضة	Silver, Money
Kasitu	٤١٦	Kousito	غطاء ، لباس	Cover, Clothing
Kappu	٤٢٠	kenpho	جناح الطائر	Wing of the bird
Kipu	٤٢٠	kipho	صخرة ، حجرة	Rock
Kapru	٤٢٣	kaphro	كورة ، قرية	Village, Country

الأكدية	السريانية	العربية	الانكليزية
Çumuxu	٨٨٢	لامع	Shining
Naçixutu	٧٠٢	شرف ، سمو	Loftiness, Honour
Nisu	٧٣٦	آية، هدف، علامة	Aim, Mark
Nisru	٧٤٠	نسر	Eagle
Simtu	٧٦٧	كنز	Treasure
Sunu	٧٧٠	عدو ، مضاد	Against, Enemy
Pagru	٧٩١	جسم ، جسد	Body
Pilu	٨٠٣	فيل	Elephant
Patu	٨٤٨	وجه ، منظر	Sight, Face
Qabru	٩٠١	قبر ، ضريح	Grave, Tomb
Qadmu	٩٠٩	أول ، قديم	Old, First
Qudmu	٩٠٩	سبق ، أولية	Precedence, Oldness
Qulu	٩١١	صوت	Voice
Rabu	٩٤٣	كبير ، عظيم	Large, Great
Rabutu	٩٤٧	عظمة ، جلالة	Greatness, Majesty
Ramu	٩٧٠	رعد ، حذفت العين في الأكدية لعدم وجودها في الحرف السومري	Thunder
Suzubu	١٠١٧	خلاص	Rescue
Suxnu	١٠٢٠	جرح	Wound

الأكدية	السريانية	العربية	الانكليزية
Marditu	٥٨٧	سير ، طريق	Way, Road
Mardutu	٥٨٧	تأديب ، أدب	Politeness
Maruxu	٥٨٧	جسور	Bold, Courageous
Mastu	٦١٣	شرب (جرة الشرب)	Drinking, Jug
Mastitu	٦١٣	محل الشرب ، الشرب	Watering place Drinking
Motu	٦١٦	وطن ، مدينة	Land, City
Mitutu	٦١٩	مات ، موت	Death
Mutanu	٦١٩	وباء	Pestelance
Nahru		نهر	A river
Nixtu	٦٦٢	هادي ، ساكن	Quiet, Calm
Nixxutu	٦٦٣	هدوء ، سكون	Quietude, Quieting
Naxlu	٦٦٣	وادي	Dig, Valley
Naxtu	٦٦٦	ثوب ، ثياب	Clothes, Garments
Nunu	٦٩٢	سمكة ، نون	Fish
Naçixu	٧٠١	شريف ، أمير	Prince, Noble
Sidru	٧٤٨	صف ، نظام	Order, Class
Saklu	٧٥٦	جاهل ، غر	Ignorant
Çibtu	٨٦٥	اهتمام ، عناية	Caring

الانكليزية	العربية	السريانية	موضعها في القاموس ص	الاكدية
Suffering	عذاب	Shonoqo هُونُوقَا	١٠٧٥	Sunuqu
Purify	نقى	Shapo هُشَا	١٠٧٩	Sapū
The lowerpart	وضيع	Shaplo هُشَلَا	١٠٨٣	Saplu
Beautiful	جميل	Shapiro هُشِيرَا	١٠٨٩	Sapiru
Beauty	جمال	Shapi-routho هُشِيرُوثَا	١٠٩٠	Sapirutu
Begin	ابتدى	Sharo هُشَا	١١٠٦	Saru
To cut off	قطع ، خرم	Sharmo هُشَرْمَا	١١١٥	Saramu
Root	جذر	Shersho هُشَرَشَا	١١٢٠	Sursu

هذه بعض المادة الاكدية المتفقة مع السريانية لفظاً ومعنى تمام الاتفاق،
ولو شئنا لأوردنا ضعفها على هذه الشاكلة ولكن ما أوردناه فيه الكفاية
لمن أراد ملاحظة الموضوع الذي نحن بصددده .

اننا نلمح فيها حقائق ثلاثاً ، الأولى : ان معظمها تفرد فيه السريانية
تبعاً للاكدية ، ولا تشاركها فيه لغة سامية أخرى ، واذا شاركتها في
بعضه فعلى قلة ، فالعبرية مثلاً تشترك ببعض هذه المادة ، وهو اما قديم في
السامية واما مستمد عن طريق السريانية . والثانية اذا شاركت السريانية
بعض الساميات بالمعنى ، فلا تشاركها في اللفظ مطلقاً ، ومن ذلك أن
العبرية والعربية تشتركان ببعض هذه المادة ، ولكن في المعنى فقط . وبالتالي

الانكليزية	العربية	السريانية	موضعها في القاموس ص	الاكدية
Dirt	قذر ، وسخ	Shouxto هُشُوتَا	١٠٢٢	Suxtu
Intoxicant	شراب ، مسكر	Shakro هُشَاكْرَا	١٠٣٣	Sakru
Famous	مشهورة ، معروفة	Tbibto هُتَبِيتَا	١١٤٢	Tebibtu
Straw	تب	Tebno هُتَبْنُو	١١٤٥	Tibnu
Broken	مكسور	Tbiro هُتَبِيرُو	١١٤٦	Tabiru
Broken	مكسورة	Tbirto هُتَبِيرْتُو	١١٤٦	Tabirtu
Hill	تل	Tello هُتَلُو	١١٦٠	Tillu
Pupil	تلميذ	Talmido هُتَلْمِيدُو	١١٦٦	Talmedu
Decoration	زينة	Tasbitho هُتَسْبِيثُو	١١٨١	Teçbitu
Perfect, Exact	متقن	Taqno هُتَاقْنُو	١١٨٤	Taqnu
Education	تربية	Tarbitho هُتَارْبِيثُو	١١٩٠	Tarbitu
Straight	مستقيم	Triso هُتَرِيسُو	١١٩٥	Tarçu
Pluck, Wound	جرح	Shoumto هُشُومْتُو	١٠٥٨	Samatu
Diamond	ماس ، حجر كريم	Shomiro هُشُومِيرُو	١٠٦٢	Semiru
Treasure	كنز	Simto هُشِيمْتُو	١٠٦٥	Simtu
Remove	انتقل	Shano هُشَانُو	١٠٦٨	Sanu
Tooth	سن	Sheno هُشَنُو	١٠٧٥	Sinu
Disease, Sickness	ضيق ، مرض	Shendo هُشَنْدُو	١٠٧٢	Sanadu

لا تتفقان مع الاكدية هذا الاتفاق الدقيق ، فمثلاً Abu أب الاكدية وكذلك Abdu عبد - تتفق في معناها سائر اللغات السامية المنقرضة والباقية ، إلا أنها لا تلفظ هذا اللفظ (Abdu-Abu) بل بطرق أخرى معروفة والسريانية وحدها تلفظها لفظ الاكدية القديم فتقول فيها **أدبا** **أدبا** ، وإذا استعرضنا المقررات التي أوردناها هنا لألفيناها على هذه الشاكلة دائماً وهذا هو السر في أن السريانية أقربهن الى الاكدية ، والحقيقة الثالثة : هي حرص الآرامية على صيانة مادتها القديمة بشكلها العريق حفظاً كاملاً فإن هذا اللفظ الذي رأيناه في المادة المتقدمة ، لا نجد إلا فيها ، وذلك يؤيد قوتها وحرصها على حفظ كيانها من السقوط . وهكذا نجد أنها تشارك الاكدية بعبادة غزيرة لفظاً ومعنى كما رأينا ، وتشارك العربية في المقدرة على اقتباس المادة الاعجمية ، وطبعها بطابعها الخاص ، كما مثلنا ببعض الكلمات اليونانية الداخلة فيها والتي نحت لها أفعالاً تنصرف عن طريقة أفعالها سواء بسواء .

٢ - ما اتفقت فيه السريانية والاكدية لفظاً ومعنى

ولكن بتنقيح لفظي يسير

وإذا مضينا في استعراض المادة التي تتفق فيها السريانية والاكدية بنطاق أبعد ، نجد أنها غزيرة ، ولكننا نلح فيها ظاهرة جديدة ، ليست كالظاهرة السابقة ، وهي ان اللفظ قد طرأ عليه طرف يسير من التنقيح في الحركات فقط . غير أن الجوهر محفوظ حفظاً تاماً كأن نقول مثلاً

في الاكدية Napalu سقط . وقع . باد (Perish) فقد حركت فيه النون وهي ساكنة في السريانية اذ نقول فيها **نفا** Nfal شأن الافعال السريانية المبتدئة بالسكون ومثلها في الاكدية Napaqu خرج ، في السريانية **نفا** Nfac وفي الاكدية Naxamu بمث . نشور . في السريانية **نمسطا** Nouhomo من فعل **نمست** ، وفي الاكدية Matqu امتصاص (القاموس ص ٦٦٤) بينما في السريانية **مستما** Mtoco من فعل **مستما** وقد تلي في الاكدية مفردات فقدت بعض حروفها ، بتأثير استعمالها الابجدية السومرية ، من ذلك العين فتقول مثلاً Abdu عبد عوض **أدبا** في السريانية و Amru صوف . عوض **أدبا** والهاء المتوسطة والاخيرة بتأثير السومرية فتقول فيها (Nigu بزغ أشرق) عوض **نوغو** Nogho في السريانية ، بحفظ الهاء ، وكذلك نقول Nigitu بزوغ ، اشراق) عوض **نوغو** بحفظ الهاء كذلك . ولنستعرض في ما يأتي الالفاظ التي من هذه الفصيلة الثانية اتعاًماً

للفائدة :

الأكدية	القاموس الأكدي ص	السريانية	العربية	معناها بالانكليزية
Abaku	٦	Hfakh هفخ	عاد ، رجع	To return
Abalu	٧	Aobel أوبل	جلب . ذهب . حمل	To take away
A-bulu	٨	Bello بللو	باب كبير . باب المدينة	City gate
Aggapu	١٥	Gefo جفو	جناح ، جناح	Wing

الأكدية	القاموس الأكدية ص	السريانية	العربية	معناها في الانكليزية
Lidu	٤٧٥	مَكْبَا Elido	وليد، مولود، طفل	Child
Me	٥٠٣	مُحَا Moa	مئة	One hundred
Muirru	٥٠٨	مُحَا Moro	سيد، حاكم	Leader, Ruler
Maxu	٥٢٠	مُحَا Mxo	ضرب، اهلك	Beat, Destroy
Malalu	٥٤٩	مُحَا Malolo	فصيح، لسن	Eloquent
Minu Meu	٥٥٧	مُحَا Meniono	عدد	Number
Masknu	٦٠٤	مُحَا Mashekno	مسكن	Residence
Nopalu	٦٣٦	نُفَا Nfal	سقط، باد	Drop, Perish
Nigu Nigittu	٦٤٥/٦٤١	نُغَا Nguh	بزغ، اشرق	Rise
Naggaru	٦٤٥	نُغَا Nagoro	نجار	Carpenter
Nanaxu	٦٩٢	نُغَا Nançu	نفاع	Mint
Saxu	٧٤٩	سُخَا Sxax	اشتاق	To long for
Saxapu	٧٥١	سُفَا Soaf	دك، هدم، ألقي الى اسفل	Pull down
Sakalu	٧٥٦	سُفَا Skel	جهل، صار غراً	To ignore
Çabu	٨٥٨	رُحَا Çbo	أراد، صبا	Want, Wish.
Çibu	٨٥٨	رُحَا Çbaç	غطس، صبغ	Dye, Dip into
Çaburtu	٨٥٩	رُحَا Çbourto	جنون	Madness
Çalamtu	٨٧٩	رُحَا Çalemto	صورة	Picture

الأكدية	القاموس الأكدية ص	السريانية	العربية	معناها في الانكليزية
Adi-Adu	١٦	أُدُو Oudo	الآن	Now
Basalu	٢٠١	بُشَل Bashel	طبخ، غلى	To cook, Boil
Galalu	٢١٦	بُشَل Galel	دحرج	To roll
Gamaru	٢٢٢	بُشَل Gamar	أكمل	Complete
Gamru	٢٢٤	بُشَل Gmar	أكمل	Complete
Dadu-Doda	٢٤١	دُودو Dodo	حبيب	Beloved
Zabalu	٢٧٣	بُشَل Sbal	حمل، جلب	Carry, Bring
Ziqirtu	٢٨١	زُغُورُتو Zagourto	قصر الملكة	Queen Palace
Zalalu	٢٨٢	زُحَلُو Zallo	عديم الاهمية	Unimportant
Zarabu	٢٩٥	زُزَاب Zrab	ضغط	To presse
Xammusu	٣٢٤	خُومُشُو Xoumsho	خمس	1/5 fifth part
Ximetu	٣٢٤	خُومُثُو Xeocho	زبدة	Butter
Xassitu	٣٢٩	خُومُثُو Xasiou-tho	طهر، صلاة	Purity
Xasu	٣٤٤	خُومُثُو Xeshko	ظلام غيم، غيمت السماء	Dark
Iaeru	٣٦١	يُورُو Iarxo	شهر	Month
Kariatu	٣٦٤	يُورُو Cotho	نبات (كاث)	A plant
Laatu	٤٦٥	لُومُثُو Lehto	اضطرام، احتراق	Burning
Labash	٤٧٥/٤٧٣	لُومُثُو Lbesh	لبس، ارتدى	Wear

الأكدية	القاموس الأكدية ص	السريانية	العربية	معناها في الانكليزية
Galpu	٨١١	ܓܠܦܘ	شق	Split
Napasu	٧١٠	ܢܦܫܘ	نفس	Soul
Naqrapu	٧٢٠	ܢܩܪܦܘ	محارب	Fight
Samu	٧٦٥	ܣܡܘܐ	أعمى	Blind
Simanu	٧٦٧	ܣܡܢܐ	أدوية	Medicine
Sungu	٧٧٣	ܣܢܥܐ	احتاج	Need
Sisu	٧٧٤	ܣܘܣܐ	حصان	Horse
Pazazu	٧٩٢	ܢܒܙܐ	نهب	Plunder
Palasu	٨١٠	ܦܠܫܐ	ثقب، ثغرة	To make a hole Through a wall
Pann	٨١٤	ܦܢܐ	عاد	Return
Paru	٨٢٢	ܦܪܐ	قطع	To cut off
Paragu	٨٢٣	ܦܪܓܐ	أضاء	Shine
Parzilu	٨٢٨	ܦܪܝܠܐ	حديد	Iron
Paraklu	٨٣٠	ܦܪܐܟܠܐ	بيت الاصنام	House of idols
Qali	٩١٢	ܩܠܐ	قلبي	Fry
Qalisu	٩١٢	ܩܠܝܫܐ	مدح	Praise
Qalapu	٩١٣	ܩܠܦܐ	قشر	Peel
Qarnu	٩٣٢	ܩܪܢܐ	قرن، بوق	Horn

الأكدية	القاموس الأكدية ص	السريانية	العربية	معناها بالانكليزية
Sabu	٩٩٩	ܣܒܐ	شيخ، شاخ	On old man
Saxanu	١٠٢٠	ܫܚܢܐ	حمي، غلي	Become hot, Boil

فهذه ستون كلمة توافقت فيها السريانية والاكدية كل الموافقة إلا شيئاً طفيفاً في الحركات وكيفية التلفظ، فيسكن مثلاً الحرف في السريانية ويحرك في الاكدية ولكن التكوين العام في الكلمة محفوظ تماماً، وحروفها كاملة كلها تقريباً، ومما يلاحظ في هذه المجموعة وهي لا تقل عن سالفها أهمية - ان معظم كلماتها تنفرد فيها السريانية والاكدية وحدهما، ولا نجد لها أصلاً في غيرها إلا لماماً، اللهم إلا في العربية والعبرية فانها تشتركان في بعضها، فنجد أصلاً في العربية لاثنتي عشرة منها والبقية سريانية اكدية بحتة، وهناك خلاف واضح في وضع اللفظة بين الاكدية والعربية. فبينما نجدتها تقرب من الوضع السرياني، نجدتها كائنة في العربية بوضع جديد، مثال ذلك Dadu حبيب (ص ٢٤١) في الاكدية و Dodo في السريانية نقول في العربية (ودود) وكذلك Lidu طفل (ص ٤٧٥) في الاكدية و Elido في السريانية نقول في العربية (وليد).

وتم ظاهرة أخرى، وهي أن بعض الكلمات اقتبسها الآرامية من الاكدية، وربما استعملتها ردها من الزمن. إلا أنها انقرضت في اللغة الأديية منذ مدة طويلة جداً لانسطيع تقديرها لعدم وجودها في النصوص

الأديّة التي بين أيدينا منذ أقدم العصور المعروفة وحفظت في اللغة الدارجة السوادية التي يتكلم بها أهل قرى الموصل ، وطور عبيد في تركيا، ومن ذلك كله (Abalu ص ٨) الاكديّة ومعناها (باب كبير ، رتاج) بقيت في اللغة الدارجة فيقال فيها (حبلًا Bella بلا) وكذلك كلمة (Udu ص ١٦) وتعني (الآن) بقيت فقط في لغة طور عبيد الدارجة فيقال فيها (أهجأ Ou'do الآن) .

وردت في هذه المجموعة كلمة Calamto (ص ٨٧٩) ومعناها (صورة مؤنثة ، صنم ، ولعلها أهملت كل الإهمال منذ صدر النصيرية وبقيت عوضها صيغة المذكر فقط **حُحَل** Calmo صنم . صورة . وجه ، ومن الثابت أنها كانت موجودة الى نهاية المئة الثانية بدليل استعمالها في آرامية الحضر (سومر) . وأعرضت المعاجم عن ذكرها ما خلا (متنا) فانه أوردها على الشاكلة نفسها (دليل الراغبين ص ٦٣٩) وربما ذكرها بعض الكتاب السريان ولكن نادراً جداً ، وخصت بالاصنام . إلا اننا نجد **حُحَل** Calmo مطلقاً للصورة والصنم معاً . (١)

(١) عثرنا على كلمة في المعجم الأكدي هي Maku (ص ٥٣٥) وأمامها معناها بالانكليزية هكذا To title or not أي لا يوجد ، ولا عهد لنا بها ، لا في الآرامية ولا العامية السوادية ، ولكننا نجد في العربية العامية في العراق فتلفظ بالصيغة نفسها وبالمعنى عنه (ماكو) ويقابلها في حالة الإيجاب في اصطلاح العراق لفظة اكو Aku وهذه موجودة في الاكديّة ومعناها مكان (Place) ص ٣٣ ، ومدلولها بهذه الصورة يطابق الاصطلاح العراقي (اكو Aku يوجد في المكان الفلاني) (ماكو Maku لا يوجد) ومن هذا تستنتج انها قديتان في العراق جداً ، ولا زالتا مستعملتين الى اليوم ، ولا ندري هل اخذتها السريانية في العصور الغابرة أم لا ، والذي نعلمه انها لا توجدان فيها منذ أول عهدنا بها .

وهناك علاقات كثيرة لغوية بين اللغتين ، تتناول بعض نواحي أصول اللغة ، ونستطيع أن نلمح من خلالها ثلاثة أمور ، الاول : ان هذه النواحي عريقة في القدم ، يرتقي تاريخها الى اللغة السامية الاصلية . والثاني : سير اللغتين جنباً الى جنب أحقاباً كثيرة . والثالث : احتفاظ السريانية بها طوال هذه العصور المديدة . ولا شك في أن الابواب النحوية في السريانية زادت فيها أصناف شتى تمشياً مع سنّة النشوء والارتقاء في حدود القرن الخامس أو السادس الميلادي (١) . وقد ضبطت قواعد هذه اللغة في أواسط القرن السابع الى أواخره (٢) استمداداً من أصلب اللغة السريانية نفسها ، واعتماداً على بعض أصول القواعد في اليونانية (٣) وهذه الزيادات قد لا نجدها في الاكديّة أو غيرها من اللغات السامية القدي .

وأول شيء تتناسب فيه السريانية والاكديّة وحدهما صفتا المذكر والمؤنث مثال ذلك Belu (بعلو . سيد Lord) (٤) في الاكديّة ومؤنثها Beltu (بعلتو) (٥) ومثلها في السريانية تماماً نقول **حُحَل** Belo, Beltu بعلو (بعلتو) ، وبالتالي ان القواعد المرعية في كلتا اللغتين أن يصاغ

(١) أول من ألف في النحو السرياني هو أخودامة جاثليق المشرق (٥٧٥+)

(٢) وأشهر من ضبط النحو وقيد أوأبده العلامة مار يعقوب الرهاوي (٧٠٨+)

(٣) اللعة الشبهة ج ١ ص

(٤) القاموس الأكدي الالمانى الانكليزي ، تأليف Muss Arnolt ص ١٣٨

و Assyrian grammer ص ٥

(٥) An outline of Assyrian grammer. Theophilus Pinches ص ٥

المؤنث بزيادة (u) على المذكر كما رأينا (١)

وللجمع المذكر في الاكدي ثلاث حالات بالنسبة الى الكلمة
عينها، فالأولى: تكون بإبدال ال u الاخيرة من الاسم المذكر بـ Anulun
كعلامة للجمع نحو Dilan جمعها (Pockets) Dilanu و Dappu جمعها
Doppaanu (دفة دفة)، ونجد آثار هذه الصيغة في السريانية،
فإن جموع بعض الأسماء تنتهي بالنون المكسورة كسرة مائلة (مربوطة)
بدلاً من النون المضمومة في الاكدي، فنقول في جمع الكلمات الآتية:
صُفْصُفٌ، صُفْصُفٌ، Xamro, Samo، حُفْصُفٌ، Etro، صُفْصُفٌ، Sommoné،
صُفْصُفٌ، Xamroné، حُفْصُفٌ، Etroné، والمطابقة ظاهرة بواسطة النون
التي قبل آخر الكلمة، ولا عبرة في حركاتها فإن وجودها كان للدلالة
على المناسبة بين الجمعين.

والثانية: هي ابدال (u) الاخيرة في الاسم الاكدي المذكر بـ (utu)
علامة للجمع مثال ذلك Babatu, Baba، أبواب Aggulaatu. Aggulu
(Wagon) وهذه الحالة موجودة بكثرة في جموع الاسماء السريانية ولكنها
خاصة بالاسماء المؤنثة أو ما يشابهها نحو Iamtho، صُفْصُفٌ،
Iammotho، صُفْصُفٌ، Xbartho، صُفْصُفٌ، Xabrotho، صُفْصُفٌ،
Shbartho، صُفْصُفٌ، Shabrotho.

والثالثة تكون بزيادة (e) أو (i) بعد حذف ال (u) من آخر

(١) ص ٥ Elemantery grammer of the Assyrian Language in the
Coniform Type. Rev. A. H. Sayce.

الاسم الاكدي المفرد المذكر نحو Gara, Gari, Garie (١) (عدو)
وهذه الصيغة كثيرة في السريانية، وهي تخص جمع الاسماء المذكرة السالم
ولكن فيها تطوراً زهيداً في الكتابة، فعوض (e و i) تكتب في السريانية
ألف الاطلاق ويكسر ما قبلها كسرة مائلة مثل (é) الافرنسية نحو Gabro
جمعها Gabré، حُفْصُفٌ، حُفْصُفٌ، Xabro، جمعها Xabré، حُفْصُفٌ، حُفْصُفٌ.
Tarea جمعها Tareé، حُفْصُفٌ، حُفْصُفٌ.

وهناك جمع بعض الاسماء يكون بوضع (u) أو (wotho)
في آخرها نحو حُفْصُفٌ Tobtho حُفْصُفٌ Tobotho (خير، خيور)
حُفْصُفٌ Eino حُفْصُفٌ (عيون ماء) Eintho (عين، عيون) حُفْصُفٌ Nahro
حُفْصُفٌ Nohraotho (نهر أنهار) (٢) ونجد في الاكدي جمعاً يشابهه،
ولكنه فقط لا ينتهي بـ tho أو wotho بل بـ (ti) وهو اختلاف طفيف
بين الاثنين لا نشك في انه الجمع السرياني متطور من الجمع الاكدي
بدليل هذه الصيغة الواضحة، وإليك بعض الاسماء الاكدي التي تجمع
مثل هذا الجمع inoti, inu (عين، عيون) Matati, Matu (وطن، أوطان)

(١) ص ١٠ Elemantery grammer of the Assyrian Language in the
Coniform Type. Rev. A. H. Sayce.

وكلمة Gari أو Garie في السريانية فعل معناها: حرك، هيج، أثار، حرش
(مناص ١٢٢) ومزبدها Ethgarie معناها: تمرد، عصا، تطاول (من
(ص ١٢٢) ومعناها في الاكدي (عدو) مستمد من معاني هذا الفعل
الذي يحمل معنى العداء.

(٢) اللغة الشبية ج ١ ص ٣٦٠-٣٨٠

Nahrati, Nahru (نهر ، أنهار) Qanati, Qanu (قنبية ، قصب) (١) وهذه الصيغة من المجموع لا تحوزها لغة من الساميات .

ونجد في السريانية قاعدة عامة لصوغ مصدر اسمي من الصفات بل من الأسماء أيضاً ، يحوي المعنى الجاري عليها ، وذلك بأن يحرك آخر الاسم بالمعاص الطويل (ضمة عميقة) وتلحق به لفظة (to) (٢)
 Xiroutho (حرية) (٥) Murrutu (سيادة) (٧) . ولا حاجة بنا ليراد جميع هذه المصادر الاسمية في اللغتين لكثرتها ، ولكونها قاعدة لصوغ المصدر الاسمي ، ومما لا مريبة فيه انها لا توجد في لغة سامية غيرها بهذا الوضوح والمطابقة .

واذا استقصينا سائر نواحي اللغة الاكدية نجد لها صفات كثيرة لا زالت آثارها ماثلة في السريانية . وقد رأيت بعضها في المفردات التي أوردناها ، وفي بعض نواحي القواعد التي استعرضناها ، وهي تطابق ما يقابلها في السريانية ، مما لا تقف عليه في سائر اللغات السامية ،

(١) Assyrian grammer, Theophilus Pinches ص ٦

(٢) اللغة الشهية ج ٢ ص ١٤١-١٤٣

(٣) قاموس Muss Arnolt ص ٢٦٢ (٤) فيه ص ٢٧٨

(٥) فيه ص ٣٢٩ (٦) فيه ص ٣٤٣ (٧) فيه ص ٥٠٨

ولو راجعنا معجم النبات الاشوري تأليف Campbell Thompson لوجدنا فيه مادة غزيرة تنفق فيها اللغتان ، وقد لا يقع شيء كثير منه في سائر اللغات السامية (١) .

والنتيجة العامة التي نريد التصريح بها ؛ بدمرورنا بالمادة الاكدية هذه ، هي أن السريانية أقرب اللغات السامية من الاكدية في نواحي شتى ، وعن طريقها تسربت كل لفظة الى الساميات المعاصرة .



استعراض ما نصدى مرمجي للفرض في أصله بحسب زعمه

من رسالة « الالفاظ السريانية في المعاجم العربية »

علمنا سابقاً أن قداسة مؤلف هذه الرسالة ، أورد ٧٥٩ كلمة من اللغة العربية فأعادها الى أصولها بطريقة علمية هادئة فتصدى مرمجي للقدح في ما زعم بهذا البحث النفيس ، ومع ذلك لم يستطع التصدي إلا ل ١٤١ كلمة من ذلك المجموع الكبير ، حجته التمثل ، وسلاحه التمويه المتهوم به ، واستعرضنا الكلمات التي اعترض عليها فألفت منها مجموعات مختلفة الاصول سامية ، واكدية ، وسومرية ، ويونانية ، وفارسية ، وعبرية ، وعربية ، وسريانية وآرامية . وهناك لفظتان حبشية وزندية (فارسية قديمة) ولتلقين أولاً نظرات عامة على كل مجموعة بمفردها .

(١) R. Campbell Thompson a Dictionary of Assyrian Botany

المطبوع سنة ١٩٤٩ م

١ - المجموعة السامية والأكادية والسومرية

وهي أكبر مجموعة عند الخضم تحوي اثنتين وسبعين لفظة . ادعى أن أربعين منها سامية ، شائعة في كل اللغات السامية ، وثمانياً وعشرين أكادية ، وأربعاً سومرية ، ولما كان قداسة (المؤلف) لم ينكر ساميتها جاء المغالط مكابرة - بموه ذلك ، يقوم للأمر ويقعد ويلغو ويعربد ، ويعيد ما قرره الرسالة من ساميتها ولكن بطريقة تمحل وتليس جديدة .

قد نستطيع أن نجد أصلاً لهذه الألفاظ في جميع اللغات السامية المعاصرة ، ولكننا لا نستطيع أن نجد كلها تنمو نغواً طبيعياً في جميعها ، وربما نمت بعضها في كلها ، إلا أن استعمالها بنوع عام ، قرب لفظة نجد لها أصلاً في اللغات السامية كلها دون استعمالها العام إلا في لغة أو لغتين ، وقد نجد بعضها يستعمل على قلة في هذه اللغة . بينما نجده العمد الوحيد لذلك المعنى في لغة أخرى أو لغتين ، فتكون اللفظة التي هذا حالها ، خاصة باللغة التي درج استعمالها فيها ، فكلمة « نب » مثلاً نجد لها أصلاً سامياً ولكن عم استعمالها على الأخص في الآرامية السريانية ، ونمت فيها نغواً طبيعياً فأصدرت مشتقات كثيرة لجميع الظروف شأن بقية الأفعال السريانية ، بينما نجد أنها لا تستعمل في العربية إلا عند قبيلة واحدة ، وعلى نطاق ضيق وقتي ، وهكذا قل في كثير من الكلمات السامية في هذه المجموعة ، وكل كلمة تكون على هذه الشاكلة . فلا بد من أنها دخيلة في اللغة التي عم استعمالها فيها فاحتلت فيها محل المصدر والوحدة في اللغة التي لم تستعمل فيها

إلا نادراً وب نطاق محدود .

أما الكلمات السومرية والأكادية ، فلا شك أنها تسربت إلى العربية عن طريق السريانية ، واللغة العربية لم تقابلها في أي دور من أدوار التاريخ القديم والحديث ، بل قابلت الآرامية وحدها مراراً فكان لها فيها أثر بليغ كما علمنا ، وإذا تقرر هذا ، تكون رسالة « الألفاظ » صادقة بتصرحاتها .

٢ - المجموعة الفارسية

استمد الخضم خمس عشرة كلمة من رسالة « الألفاظ السريانية » وادعى أصلها الفارسي ، وقد صرحت الرسالة بفارسية بعضها ، ولو فرضنا أنه صدق بادعائه فتكون السريانية قد استمدتها منها منذ عهد بعيد وعن طريقها تسربت إلى العربية ، ونحن نعلم تاريخياً أن العربية لم تلتق بالفارسية إلا بعد الفتح الإسلامي ، وامتزاج الفرس بالعرب في صدر الدولة العباسية وهذه الكلمات موجودة في الآرامية السريانية قبل هذا التاريخ بزمن مديد ، ولا غرو فإن الآرامية التقت بالفارسية منذ انشاء الإمبراطورية الفارسية في ديار بابل للمرة الأولى ، فاستمدت أبجديتها الآرامية ، وظلت تكتب بها زماناً طويلاً (راجع ما سبق في هذا الموضوع) فلا غصاضة على الآرامية أن تستمد هذه الكلمات الزهيدة عن اللغة التي أمدتها بالابجدية ، وناهيك عن ذلك فإن هذه الإمبراطورية استعملت الآرامية وأقرتها لغة دولية دهرماً مديداً كما مر بك . إذاً لا شك في أن كل كلمة فارسية فانما تسربت إلى العربية بواسطة السريانية .

٣ — المجموعة العبرية

تعد هذه سبع ألفاظ فقط . لا تقدم ولا تؤخر ، سواء كانت آرامية أو عبرية ، مع علمنا بالصلوات الوثني بين اللغتين ، وسواء أخذتها العبرية عن العبرية مباشرة أو استمدتها عن طريق الآرامية ، فانا نجد هذه الالفاظ قد عتمة العهد جدآ في الآرامية قبل وجودها في العبرية ، وبالتالي تكون السريانية قد أخذتها من العبرية - اذا صح ادعاء الخصم - وأعطتها العبرية ومع هذا كله فقد صرحت الرسالة بعبرية كثير منها كما ستري .

ولك أن تعلم أن الآرامية احتلت محل العبرية عند الأمة اليهودية منذ أزمان مديدة وتفاعلت معها أكثر من العبرية بكثير ، ولا بد في ذلك من أخذ وعطاء ، وما زالت الآرامية تنازع العبرية البقاء حتى تغلبت عليها حوالي القرن الثاني ق.م . وشرع أحبار اليهود يكتبون بها قبل هذا التاريخ بعهد عهيد ، وهذه أسفار عزرا ودانيال والتامودات والمؤلفات الدينية اليهودية الآرامية تشهد بذلك .

ينتج من هذا أن صلات الآرامية السريانية بالعبرية سبقت صلات العبرية بالعبرية دهرآ مديدآ وهذا يكفي ان يثبت أن العبرية استمدت هذه المادة بواسطة الآرامية السريانية .

٤ — المجموعة اليونانية

تبلغ هذه سبع عشرة لفظة جلبها اصطلاحات دينية مسيحية ، ونحن

نعلم أن المسيحية الشرقية آرامية سريانية بحتة ، وعليه تكون الآرامية قد أخذتها من اليونانية مباشرة ، وان العبرية لم تلتق باليونانية مطلقآ حتى العهد العباسي ، وذلك عن طريق السريانية أيضاً كما هو معلوم .

التقت الآرامية باليونانية قبل الميلاد بثلاثة قرون كاملة ، منذ غزوة الاسكندر واستيلاء أحد قواده على البلاد السورية . وتأسيسه مملكة يونانية في الارض السورية السريانية . وأخذت الآرامية تتأثر باللغة اليونانية حتى جاءت المسيحية . حيث عرفت أيضاً اللغة الرومانية (اللاتينية) في هذه الربوع ، إلا أن سراج اليونانية زاد توهجآ في القرون الثلاثة الأولى المسيحية في بلاد سورية ، لأن كثيرين من كتابها المسيحيين ، في هذا العهد بها وضعوا مؤلفاتهم الدينية واللاهوتية ، مما يشهد بسعة انتشارها في ربوع الآراميين ، وتضلع الطبقة المثقفة منها . وهذا هو سبب دخول ألفاظ دينية كثيرة في السريانية ، كما استمدت منها ألفاظآ أخرى استساغها النوق السرياني وأضفى عليها حلة سريانية بحتة ، وعند النقاء السريانية بالعبرية استعادتها منها العبرية ، لا سيما العبرية المسيحية في سائر بقاع الجزيرة .

وناهيك عن ذلك فان الآرامية كانت سيدة الموقف في الشرق كله خصوصآ عند اليهود ، وكانت اليونانية منتشرة بجانب اللغة الرومانية في فلسطين في فجر النصرانية ، لذلك كتبت الحجة فوق صليب سيدنا المسيح باليونانية والرومانية والعبرانية (لوقا ٢٣: ٣٨) والعبرانية في ذلك العهد يراد بها الآرامية السريانية .

ولما استفحل أمر تدمير ، وأنشئت مملكة سورية آرامية ، أخذت

تتأثر بالمدينة اليونانية ، مجارة للوضع المدني العام عصرئذ ، فدخلت الآرامية ألفاظ يونانية كثيرة، خصوصاً الاصطلاحات المدنية (ولفنسون ص ١٢٥) وأعطتها العربية عند التقائها بها بواسطة المسيحيين وانتشارها في الجزيرة . واستعملتها القبائل العربية المنتصرة سيما في مدينة نجران المسيحية التي كان أبناؤها النصارى العرب يعرفون ويجيدون السريانية (ولفنسون) .

٥ - المجموعتان العربية والسريانية

تتضمن المجموعة العربية أربع عشرة كلمة ، وإنا لا نبني أن نبخس العربية حقوقها ونحن من المعجبين ببيانها الرائع ، وهي أغنى اللغات مادة وألفاظاً ، إلا أن الألفاظ التي أوردها مرمرجي ، عدا عن كونها سامية ولها أصول في العربية والسريانية ، فإن السريانية استعملتها كاملة قبل العربية بدهر طويل ، لا سيما أن كثيراً منها ألفاظ واصطلاحات دينية مسيحية ، وقد تحمل المغالط بتأصيلها تحلاً غريباً كتمحله في تأصيل « يعة » و « متوحد » و « قيوم » و « سبتار » ومن الواضح أن هذه الألفاظ لم تستعملها العربية قبل وجود المسيحية مطلقاً ، والتاريخ يشهد أن السريانية كانت لغة النصرانية قبل العربية ، بل ان العرب المنتصرين كانوا يجيدونها ، وبها كانوا يؤدون كثيراً من شعائرهم الدينية ، وبهذه الوسطة انتقلت هي وغيرها من السريانية الى العربية بعد استعمال السريانية إياها زمناً طويلاً .

أما المجموعة السريانية فتحتوي أربع عشر لفظة أيضاً ، أجهد الخضم نفسه في تحليلها وتأصيلها تأصيلاً بارداً كمعاداته ، ومع ذلك لم يستطع انكار سريانيتها ولا حاجة للكلام عليها فقد أشبعها الرسالة درساً وتحقيقاً . والخلاصة العامة أن هذا المغالط أفلس افلاساً عاماً في كل ما ناهض فيه الرسالة والى القارىء اللبيب تفنيد مدعياته كلمة فكلمة .

تب (الرسالة ص ٤١ ، معجمات ص ٩٦)

لا شأن لنا في بحث (رس) هذه اللفظة ، سواء كانت من الثنائي (تب ١٢) أو من الثلاثي (شب ١٢) فإن وجودها في السريانية أشهر منه في العربية بكثير ، وقد استعملت خاصة للجلوس وليس لأية حركة أخرى كما تنطع المرمرجي بتأصيلها ، فإنها والحالة هذه سريانية بسداها ولحمها ، واستمدتها قبيلة حمير اليمنية العربية وخصتها بمعنى الجلوس ، وقد علمنا أن السريانية أثرت في قبائل اليمن منذ عصر المسيحية الاول ، ولذلك نجد سعة تصاريفها وفروعها في السريانية (منّا ص ٣١٩ - ٣٢٠) مما لا نجده في العربية ، وكفى بهذا دليل على صحة قولنا .

يعة (الرسالة ص ٣٢ و ٢٤٢ ، معجمات ص ١٠٩)

وفت الرسالة هذه اللفظة حقها درساً وتحقيقاً ، وبمكس زعم المباحك أوردت ص ٢٤٢ أسماء العلماء الذين شرحوها وخلاصة بحثها أنها متأية من كلمتين ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ Beth ito أدغمتا فأصبحتا « يعة » إلا أن

حضرتہ شاء أن يظهر براعته في «التأصيل» فأحدرها من لفظة (حُكْمًا) يبعثو Bieto البيضاء السريانية أيضاً، وإن ساعته بعثه المل في تحليلها فلا نساعه بأحدرها من (يبعثو) (البيضة) اذ لم نسمع أو نقرأ أن أحداً من المتقدمين سمي البيعة بهذه التسمية (حُكْمًا Bieto) ولا ندرى لماذا يجوز ادغام حُكْمًا بِيَتْ اِدْرُو Beth edro لتصبح كلمة ييدر (الآثار الآرامية للدكتور داود الحابي ص ٢٤) ولا يجوز ادغام حُكْمًا بِحُكْمًا بِيَتْ اِدْرُو Beth ito لتمسي كلمة بيعة، وحتى لو أصرَّ المعارض على التمسك برأيه رغم ضعفه فاللفظة سريانية أيضاً، لأنحدرها عنده من حُكْمًا.

التاميز (الرسالة ص ٥٨ ، معجمات ص ١١٢)

أحذر صاحبنا الفطن هذه اللفظة من الثنائي (لد) ثم الثلاثي «لدم»
ثم تطور عنده هذا الثلاثي فأصبح : لطم ، لطم . ووجد مناسبة بين (لدم
ولطم) الدالين على الضرب واللطم ، ثم التأديب ، ومن هذه المعاني المادية
انتقل الى المعاني الأدبية فتولد عنده (التلميد) بمعنى أنه يؤدَّب ويوتَّخ
ويُضرب ! غير ان الرسالة لم تسلك هذا الطريق الوعر ، لكن أوردت
الفعل السرياني المعروف (**لَحَضِبْ** Lmad جمع ، ضم) ثم تولدت منه كلمة
تَلْمِذْ Talméd ، **لَمَّا لَحَضِبْ** Toulmodo تلمذ ، تلمذة . ثم أصبحت
لَمَّا لَحَضِبْ Talmido تلميذ ، تابع ، متعلم ، طالب (متا ص ٣٧٨) واذا
عدنا الى خبط الخضم السخيف في ايراده أصول هذه اللفظة نجد لها وضحة
وصريحة أكثر ما يكون في السريانية وفروعها ما خلا الاكديّة التي

جاء فيها فعل Lamadu تعلم ، عرف . Lamadutu تعلم ، عرفان ،
ثم Talmidu دارس ، طالب علم . وهو عين الفعل السرياني كَصَبْ
كَصَبْ ، كَصَبْ . Lmad, Lamed, Talmed . وقد عرفنا سابقاً التناسب
الكائن بين الآرامية والاكديّة . ولا حاجة بنا الى اعادته فالحرف اذاً
سرياني وان حاول المعاند تمويه الحقيقة بالقاب وما اليه كقوله « لمده ، لممه
(مقلوب منه) تمذله ، وتلمذ : صار له تلميذاً » .

ختن (الرسالة ص ٥٨ ، معجیات ص ١١٧)

تمحل بل خَلَطُ المتعنت كعادته أيضاً في تأصيل هذه اللفظة .
فأصدرها من (خَتْ) العربية الحاوية معنى طعن ، ثم جعل كلمة (طعن)
أول مطلع للقطع ، فأصدر منها (قطع) ويعلم كل مطلع على معاني الالفاظ
اطلاعاً كافياً أن الطعن غير القطع فعلاً ، ولكن شاء المتنطع أن يؤلف
منهما معنى واحداً ، ثم تبدل (خَتْ) فأصبح (ختن) اذ دخلته النون تذيلاً
بحسب تعبيره ! ثم استعرض لفظة (ختن) في جميع اللغات السامية ، عدا
الحبشية الخالية منها وزعم ملفقاً أن السريانية خالية من الفعل « ختن » مع
أنه موجود فيها بجميع مشتقاته وإليك ذلك سَكِمَ سَكِمَ سَكِمَ
سَكِمَ سَكِمَ سَكِمَ ، Athatan ، Hathnouto (ح) ، Hathen (ح)
Hthan (ح) ، Hathno (ح) ، (منّا ص ٢٧١-٢٧٢ والقرداحي ص ٤٦٧)
وناهيك عن ذلك فإن كلمة سَكِمَ Hathno (ح) قديمة جداً في السريانية ،
نجدها في أقدم الترجمات الآرامية للكتاب الالهي .

درب (الرسالة ص ٦٢ ، معجمات ص ١٢٢)

يحذر المماحك هذه اللفظة من كلمة دبّ الثنائي الدال على الزحف والدبّ وما إليها، ويقر بوجودها في سائر اللغات السامية، ومنها السريانية (منّا ص ١٣٢) ثم اقحم فيه الراء فأصبح ثلاثياً دَرَبَ ومعناها (اعتاد) مرّن وما إليها، وهذا لا نجده في السريانية إلى أن تأتي كلمة (وَوَحَل Darbo درب) فإذا كانت المادة موجودة في اللغتين سواء بسواء، وإذا كانت العربية لم تأخذها من السريانية، فكيف تقتبسها السريانية من العربية بحسب زعمه؟ وإذا كان الافتراض الأول غير صحيح. وقد أورد مؤلف الرسالة آراء أساطين العربية وقرّارهم الصريح بأن المادة ليست عربية (المصباح ص ٢٩٣) كيف يكون رأي الخصم المجرد عن السند صحيحاً؟

بابوس (الرسالة ص ٢٢ ، معجمات صفحة ١٢٣)

تعسف مرمرجي في تأصيل هذه الكلمة خاطئاً صارخاً، فأحدرها من لفظة Nabeb العبرية ومعناها (جوف، قعر) ثم أدى به المطاف إلى كلمة (باب) منفذ، وهو الثقب الدقيق الواقع في وسط العين، والذي يرى فيه الناظر صورته (إنساناً صغيراً) ولهذا سمي (إنسان العين) أو «بُوبُو» في العربية وباب أو بابا في السريانية، كما يدعي أيضاً Pupille في الفرنسية و Pupil بالانكليزية. ثم أعادها إلى تصغير «باب» في السريانية، وهو التصغير الحاصل بواسطة (ouso) فتصبح الكلمة

حُحَّه Bobouso ولسنا بحاجة إلى كل هذا التمثل الممل، ذلك أن المادة سريانية محض سدى ولحمة، وهي متأينة من لفظة (حُحَّه Bobso) ومعناها الصبي، والطفل من بني آدم، ثم وردت في اللغة حُحَّه Bobouso وهو الصبي والطفل من بني آدم أيضاً، وليست كما أرادها جنباه تصغير لفظة (باب أو بابا) السريانية بل هي من المكبرات التي جاءت على صيغ التصغير والواحدة حُحَّه اصيبة، طفلة حُحَّه امثلها Bobousto, Bobousitho (القرطاجي ٢ ص ٨٢) وهذا المعروف عندنا في السريانية، لا ما توعر به هذا المكابر.

الدبور أو الزنبور (الرسالة ص ٦١ ، معجمات ص ١٢٥)

لا شك أنها كلمة سريانية. لأن ما جاء بلفظها في العربية لا يعني هذه الحشرة كما هو معلوم، وأما إن المعاند قام وقعد لهفوة مطبعية وقعت في الرسالة، فانه أمر يضحك منه، لأن أصغر عارف باللغة السريانية يميز أن بُحَّه Dobouro هو اسم الفاعل من بُحَّ Dbar أي المدير والقائد. وإن بُحَّه Débouro الدبور أو الزنبور، ولا عبرة في ثورته الفارغة. وقد وردت في الكتب الأدبية والمعاجم بصيغة بُحَّه Debouro لا بُحَّه Dobouro (القرطاجي ١ ص ٣٠٢ منّا ص ١٣٥).

زبون (الرسالة ص ٧٥ ، معجمات ص ١٢٦)

أقرّ المعارض أن هذه الكلمة سريانية، وليست غريبة عن العربية

بدليل وجود (زبن التمر) أي باعه على شجرة بثمر كـيلاً ، والمزبنة (بيع الرطب) ونحن لا ننكر ذلك فانه صريح في اللغة ، إلا أنه مستمد من السريانية لوجود تشعباته الفرعية كاملة فيها (متأص ١٧٨ والقرداحي ١ ص ٣٢٨) ولأنها اختصت به أكثر من العربية ، فلو كان اللفظ غير سرياني لما أهمل في العربية ؟ ولما لم يأخذ مجراه الطبيعي شأن بقية الافعال ، ولما لم يرد على لسان كاتب عربي غير موضوع التمر وما اليه ، صح قولنا فيه . أما قوله في أن اللفظة لو كانت سريانية لجاءت على وزن (فاعول) (زابون) لا (زبون) فلا عبرة فيه ، لأن أفعالاً كثيرة متحركة الاول في السريانية أخذتها العربية العامية ساكنة والعكس بالعكس . وذلك على الاخص في لهجة سورية وغيرها من البلاد العربية . وأما الدكتور الجلي فلم يصدر هذا اللفظ (زبون) من غير **أدوم** Zouboun السرياني كما هو صريح لديه ، ولكن تطرقه الى وجود لفظة (زبن) ليس معناه انكاره أصله السرياني بعد تصريحه به ، لكنه أراد التنبيه الى وجود هذا الحرف في العربية فقط (الآثار الآرامية ص ٤٧) فاللفظة اذاً سريانية .

ساعور (الرسالة ص ٨٣ - ٨٤ ، معجمات ص ١٢٩)

لا علاقة للفظ «الساعور» وهو الزائر والمتفقد ، والفاعل أو العامل ، الصادرة من فعل **سار** Sear السرياني وكلمة (سعر) العربية التي أوردها المغالط بمعنى (سعر النار - أوقدها) التي لا تحمل معنى من هذه المعاني ، واللفظ سرياني سواء أكان من الثنائي (سع) أو من الثلاثي

سار Sear وقد أقر الخضم بسريانيته أيضاً كما سبقه فيه الدكتور داود الجلي (الآثار الآرامية ص ٢٠) .

باكور ، باكورة (الرسالة ص ٢٤ ، معجمات ص ١٢٧-١٢٨)

أثبتت « الرسالة » سريانية هذه اللفظة ص ٢٤ من **حُنا** Bacoro وهكذا أحدها الدكتور الجلي (الآثار الآرامية ص ١٦) ووضعها الخضم نفسه بين الكلمات الدخيلة من الآرامية في عامية الموصل (معجمات ص ١٨٧) ولا ندري كيف تكون دخيلة من الآرامية في عامية الموصل العربية ، ولا تكون كذلك في الفصحى ويظهر ان المتعنت بانكاره سريانيته في الفصحى نسي اقراره السابق في عامية الموصل العربية ، مناقضاً نفسه بنفسه . فاللفظة اذاً سريانية .

عاشوراء ، تاسوعاء (الرسالة ص ١١٣ ، معجمات ص ١٢٨)

لم تجزم الرسالة بكونها سريانيتين مطلقاً بل أوردت كلمة « قيل انه (اللفظ) عبراني - عاشور » وجل ما هنالك قولها « وفي السريانية مثله **حشيو** Esiroio وتاسوعاء **تشيويو** Tshioio ومعناها : العاشر والتاسع » فأين ظهر من كلامه أنها من السريانية بحسب زعم الخضم المعاند !

عاقول (الرسالة ص ١١٨ ، معجمات ص ١٢٩)

لم ننكر الرسالة وجودها في العربية ، ولكن المؤلف استشف من

كلام شفاء الغليل ص ١٣٦ ان هذا اللفظ ليس من استعمال العرب ، وغند وجوده في السريانية ، اذن من أين دخل العربية ؟

الآب (الرسالة ص ٩ ، معجبيات ص ١٣٠)

أورد مؤلف الرسالة هذه اللفظة لاشتهارها في السريانية أكثر من العربية ، ولتصريح أئمة هذه اللغة بأنها لم تذكر إلا في القرآن (أبو زيد الانصاري) ولا عبرة في أصولها السامية ، فاستعمال السريانية وحدها كعلم للفواكه ، واعراض العربية عن ذلك . يؤيد كونها سريانية الاصل أكثر مما هي عربية ، وبالتالي ان أول مرة وقعت في العربية انما عن القرآن .

أبيل (الرسالة ص ١٢ ، معجبيات ص ١٣٢)

اعترف المتبجح بسريانيته ، ولم يوردها إلا ليظهر للملأ ذكاه المزعوم في علم التأصيل !

أتون (الرسالة ص ١٢ ، معجبيات ص ١٣٢)

أحدها المعارض من السومرية فأخذتها عنها الاكديّة ، وقد أثبتنا وساطة السريانية في وصول الألفاظ الاكديّة الأصل إلينا ، فاذا كانت العربية لم تلتق بالعبرية ، فاللفظة اذ جاءتها عن طريق السريانية ، وهي كذلك بالنسبة إليها ، لا سيما ان بعض أئمة العربية أثبتوا تولدها (الرسالة ص ١٢) .

أجم (الرسالة ص ١٣ ، معجبيات ص ١٣٤)

يحذر الخضم المغالط هذه الكلمة من الثنائي العربي (أج - أجم) : أجم الماء ، صار أجاجاً مالحاً ومرّاً شديداً وأججت النار التهب ، ثم ينتقل الى حرارة الماء ففساده وحدث المستنقعات والغدران ، وفي هذه المياه الآسنة ينبت القصب والبردي ، ومنه تتكون الآجام ، وكل هذا اللف والدوران لكي ينكر ما جاءت به الرسالة ، كأن جميع الآجام تكون في المياه الآسنة بينما أثبت علماء العربية أن الآجام هي ما استأجم من شق طريق البريد (فسميت) آجام البريد ، ثم الآجام جمع أجمة ، وهو منبت القصب الملتف ، والشجر الملتف (الرسالة ص ١٤) .

أجانة (الرسالة ص ١٣ ، معجبيات ص ١٣٦)

ويصدر صاحبنا هذه اللفظة من (أج - أجن) ثم يتطرق الى الماء الآجن والآسن ، بينما (الاجانة) وضعت لغير الماء (الآجن) أو (الآسن) ويبقى تعليله البارع لا ينطبق على الحقيقة ، وقد أوردت الرسالة ، مداليلها في السريانية والعربية ، وأثبتت حقيقتها .

بعير (الرسالة ص ٣٠ ، معجبيات ص ١٣٧)

هذه المادة سريانية محض أطلقت على جميع البهائم حكمة : بهيمة Beiro بمعنى الشمول ، أما في العربية فقد خُصّت بالابل ثم بكل حيوان يحمل

الاحمال (لسان ٥ : ١٣٧) وأقر جنابه بأن رسّها الثنائي سرياني وعبري ولا حاجة لمرافقته الى آخر نعمته المملة ، ولا سيما ان أئمة العريية أنكروا عرييتها وأقروا بمجميتها (الرسالة ص ٣٠)

الحواريون (الرسالة ص ٥٥ ، معجمات ص ٣٩)

لم تجزم الرسالة بأصل هذه الكلمة وانحدارها من ^{مهو}Heworé السريانية ، بل أوردت آراء القداى فيها ، وهو استعراض تاريخي لما فكر به الباحثون في أصلها ، واستحسن رأي تولدكي الالمانى باعادتها الى الحبشية من لفظة Hewareyat رسول ، ولم يأخذ المؤلف بآراء السابقين أصلاً بل أعرض عنها جميعاً .

زنديق ، وصدوقيون (الرسالة ص ٧٩ ، معجمات ص ١٤٣)

لم تكن هذه اللفظة موضوع بحث في الرسالة ، ولكنها وردت عرضاً ، ولم تقطع بأصلها . وأوردت رأي أبي حاتم بفارسيته وليطمئن حضرته انها لكذلك .

زمرد (الرسالة حاشية ص ٧٨ ، معجمات ص ١٤١)

ذكرت الرسالة أن هذه اللفظة دخلت السريانية بصورة ^{مزعجة}Zmaregdo من اليونانية Samaragdos وقد اعترف مرمرجي بدخولها العريية عن طريق السريانية بصيغة (زمرد) ثم الفارسية بالصيغة نفسها ،

وجلّ تحلّه فيها انه بحث عن ضياع (الجيم) أفقدتها السريانية أم الفارسية أم العريية ، ولكنه لم يهتد الى الحقيقة المفقودة ، وفاته أن يحدثنا هل دخلت السريانية أولاً أم الفارسية ؟

فوريم (الرسالة ص ١٣٧ ، معجمات ص ١٤٤)

دخلت هذه اللفظة السريانية والعريية عن طريق العبرية ، بصيغة ^{فهر}Pouhro - الفهر - وأثبتت الرسالة ذلك والخصم أيضاً . فهي اذاً عبرية بالنسبة البناء ، سواء أخذتها العبرية من الاكدية أو الفارسية أم لا ، ويبقى بحث المتعنت المل لغواً في حين ان الرسالة أعطتها حقها من الاستقصاء .

قسطل (الرسالة ص ١٤١ ، معجمات ص ١٤٦)

اذا أريد بهذه اللفظة (قسطل) مخزن ماء بحسب آراء أئمة العريية ، فانها دخلتها عن طريق السريانية سواء اذا كان أصلها يونانياً ام لاتينياً ، فالسريانية اذاً هي الواسطة الوحيدة لدخولها لغة الضاد ، فاذاً هي سريانية بالنسبة اليها .

عرش (الرسالة ص ١١٦ ، معجمات ص ١٤٧)

اذا كانت لفظة (عرش) موجودة في اللغات السامية جميعاً ، فلا شك انها قديمة جداً ، وقد أورد صاحبنا اسماء اللغات التي وجدت فيها فاذا

بأقدمها الاكدية . ووردت فيها بصيغة Irshu ومنها اخذتها بقية الساميات هذا بحسب تقرير الخصم - وأما بقية اللغات التي ذكر اسماءها هنا فلا تخرج عن حظيرة الآرامية . فلغة تدمر والتموذ آراميتان لا غبار عليهما ، كما ان العبرية الحديثة متأثرة بالآرامية كما مرّ آنفاً ، وقد علمنا ان ماوصلتنا عن الاكدية ، انما وصلتنا عن طريق الآرامية ، فتكون الكلمة اذاً آرامية سريانية بالنسبة اليها ، وان كان مرمرجي احدها من كلمة (عش) العربية كرس بدائي لها ، فلا حاجة للبحث فيه طالما اللفظة موجودة بكاملها في الاكدية .

فردوس (الرسالة ص ١٢٨ ، معجمات ص ١٥٠)

أحدثت الرسالة هذه اللفظة من اليونانية Paradeisos إلا ان المماحك المطبوع على المخالفة أعادها الى الفارسية القديمة (الزندية) وقد وردت فيها بصورة Pairi-daiza ومعناها الحظيرة ، ثم عدد أسماءها في سائر اللغات السامية وغير السامية ، ولا ندري ما الحكمة في اسنادها الى الزندية لا الى اليونانية مع أن الكلمة اليونانية أقرب الى السريانية والعربية معنى ومبنى واذا أبي إلا المخالفة لكي يقال « خالف تعرف » نقول له ان الآرامية في بلاد بابل وغيرها رافقت اللغة الفارسية أزماً طويلاً ، واستمدت منها وأعطتها ، وبالتالي اذا كانت هذه الكلمة زندية حقيقية ، تكون قد وصلتنا عن طريق الآرامية السريانية ، ولا سيما أن أئمة العربية قرروا عجميتها وعزوها الى السريانية (الرسالة ص ١٢٨) .

عدن (الرسالة ص ١١٤ ، معجمات ص ١٥١)

أحدثت الرسالة (عدن) من العبرية ، تبعاً لابن سروسويه ، ومعناها نعيم أو خصب بالاشجار والاثمار ، وأوردت الفعل الذي صدرت عنه بالسريانية حَبَّ Adéne نعيم . رفة . وخالف مرمرجي ذلك فأحدها من السومرية فالأكدية فالعبرية ، وليعد حضرته الى السومرية والأكدية ويحصي الاجيال التي سارت معها الآرامية جنباً الى جنب ، وليذكر كيف نازعتها البقاء ، ثم قضت عليها في الوقت الذي لم ترها لا العبرية ولا غيرها من الساميات . والنديجة ، سواء أكانت اللغة سومرية اكدية ، أو عبرية ، فانها دخلت العربية عن طريق السريانية في بعض أدوار التاريخ وقد أقر بذلك أئمة العربية (الرسالة ص ١١٤) .

الصلاة (الرسالة ص ١٠٥ ، معجمات ص ١٥٢)

أحدثت الرسالة لفظة « الصلاة » من الفعل السرياني سَلَّى Sali صلى وحاول المتعنت ذلك بطريقته الغريبة فأصلها من الثنائي « صل » أو « صلا سَلَّى » .

ورأى ان المدلول الكافي لصياغة هذا الفعل (صلى) لا يوجد في المزيد العربي لكنه يتيّن في المجرد السرياني سَلَّى Slo (صل) فأقر من حيث لا يريد بأصلها السرياني .

صم (الرسالة ص ١٠٧ ، معجمات ص ١٥٥)

أعادت الرسالة هذه اللفظة الى السريانية منحدره من فعل **صم** Salem (ص) والمماحك يعيدها الى الاكديّة وقد ورد فيها Salmo (ص) وهي عين اللفظة السريانية **ܣܠܡܐ** Salmo (ص) واذا كانت السريانية أخذتها عن الاكديّة فتكون هي التي أعطتها العربية .

صيام (الرسالة ص ١٠٣ ، معجمات ص ١٥٧)

ينكر هذا المتحكم في الجدال أصل صيام السرياني بدليل الثنائي العربي (صم) بينما الفعل السرياني لها في أصله هو (صم Som صم) نفسه والمدلول واضح ، واللفظة صريحة ، فاذا كانت موجودة في السامية القديمة فإن السريانية أخذتها عن مصدرها بلفظها ومعناها ، فهي سريانية إذن .

الكفر ، كفر (الرسالة ص ١٥٤ ، معجمات ص ١٥٨)

يعتقد المتحدي أن هذه اللفظة سامية الاصل ، ويورد دقائقها في سائر الساميات ، ونحن نجد اتفاقاً في هذه الاحوال كافة بين الاكديّة والسريانية والعبرية ، أما العربية فتتناول وجهها الثاني ، وهو يدل على انتقالها بالتسلسل من الاكديّة فالسريانية فالعربية ، فهي اذن سريانية أكثر مما هي غير ذلك .

جل - ومجلة - وأصل كلمة (مجلّة)

(الرسالة ص ١٦٣ ، معجمات ص ١٦٣ - ١٦٩)

ينكر الخصم المغالط سريانية هذه اللفظة ، ويعترف بعبريتها ، مع أن الافعال التي أوردها من اللغتين تتفق كل الاتفاق . فأورد من العبرية Galal ثم Galgel الى آخر النعمة . ومن السريانية بدأها من **ܓܠܠ** Gal . والكلمتان بمعنى واحد : دار ، استدار ، لفّ ، دحرج . ثم **ܓܠܠܐ** Gallél السريانية بالمعنى نفسه ولا ندري الحكمة في الاقرار بعبريتها ، وانكار سريانيتها اللهم إلا مخالفة الرسالة . ويعلم حضرته أن السريانية وردت فيها « جل ومجلة » كالعبرية تماماً واستعملتها للمعاني نفسها ، وقد جهرت الرسالة بأنها سريانية وعبرية . وهذا ما صرح به الثرثار بنفسه .

لبيك (الرسالة ص ١٥٩ ، معجمات ص ١٦٩)

هذه اللفظة استعملتها السريانية منذ عهد طويل بصيغة **ܠܒܝܟ** Lébaik (منّا ص ٣٦٦) وهي كلمة اجابة ، ولا حاجة بنا باعرابها بعد أن استعملتها السريانية ، ونؤكد نحن سريانيتها من كلام الخصم نفسه عند تصريحه بمعاني هذه الكلمات حيث قال (ساعد ، أعان ، أغاث ص ١٧١) وان العرب عند ضيقة القمر ، كانوا يصرخون « لَبَّيْكَ لَبَّيْكَ موجهين الكلام الى القمر كأنهم يقولون : ساعدك أو أغاثك أو فليساعدك وليغيثك الآلهة » ثم أكد مدلولها هذا بقوله « ولنا دليل في أن (لَبَّيْكَ) تدل على الاغاثة والمساعدة

ان هذه الكلمة تتبعها لفظة أخرى هي سمديك « هذا ما يعلنه المرمجي وليعد الى السريانية الى الثنائي كحتم كح Lab, Labéb، وجميع مشتقاتها فيجدها بمعنى شجع . قوئ . سلتى . عزى (منا ص ٣٦٦) ولا شك أن من هذه الكلمة انحدرت Lebaik وعنها أخذتها العربية بحسب المدلولات التي أوردتها .

سفوف (الرسالة ص ٨٦ ، معجمات ص ١٧٣)

ينكر المتعسف وجود هذا الحرف في المعاجم السريانية ولو تبصر فيها لوجده صريحاً ، فان مجردة موجود بصيغة Sfi (القرداحي ص ٢١٥ ومتنا ص ٥٠٦) ثم وردت الكلمة نفسها بصيغة Sfoio وصفم Sfoié السفوف وهو كل دواء يؤخذ غير ملتوت أو معجون (القرداحي ص ٢١٦ ومتنا ص ٥٠٦) ناهيك عن وروده في الكتب الطبية بصيغة Soufouf (الرسالة ص ٨٦) ولم تدع الرسالة وتجزم بكونه سريانياً بل أوردته على علته ، وأشارت الى نوع استعماله في لغتنا .

برشان (الرسالة ص ٢٦ ، معجمات ص ١٧٣)

إذا اعترف الخصم بسريانية (برشان) موافقاً الرسالة فلم يكن إرادته إياها إلا لغواً .

إبّار (الرسالة ص ١٠ ، معجمات ص ١٧٤)

ينكر هذا المعارض سريانية إبّار بدليل وجوده في الاكديّة والفارسية والعبرية ، ولو قابل بين اللفظة الاكديّة والآرامية لعلم انها عينها في اللغتين ومنه ينتج أن الآرامية توافقت فيها مع الاكديّة ، وعنها أخذتها الفارسية لوجود الآرامية في موطن هاتين اللغتين ، دهرأ طويلاً ، ثم منها استعارتها العبرية بتحريف لفظي كبير . فبينما نجدتها في الاكديّة والآرامية Aboro, Abaro ، نجدتها في العبرية Eoferet (ع) فالعربية أخذتها اذن عن السريانية لا غيرها .

سيناء أو طورسين أو سينين

(الرسالة ص ٩٣ ، معجمات ص ١٧٤)

هذه اللفظة سريانية ، سواء انحدرت من كلمة صملم بحسب رأي الرسالة أو من اسم الاله (سين) القمر الذي كان يعبد في هذا الجبل على رأي (المعجمات) لأن اللفظة الاولى صملم Sanio عوسج ، سريانية بحتة ، والثانية أخذتها السريانية عن الاكديّة واستعملتها ولا زالت محفوظة في معاجمها بصورة صم ، صملم القمر Sin, Sino (متنا ص ٤٩١) والقرداحي ص ٢ (١٩٥) وعلى هذه الصورة أوردتها الشعراء السريان كاسحق الانطاكي وابن العبري (القرداحي ص ١٩٥) .

حنانا - حنان (الرسالة ص ٥٤ ، معجمات ص ١٧٥)

يقال عن هذه اللفظة سريانية . بدليل شيوعها في اللغة وذيوعها الادبي الواسع ، ولا ينكر وجود أصلها في لغات سامية أخرى . إلا أن ذلك على نطاق ضيق جداً ولو قسنا سعة استعمالها في السريانية وفي بقية الساميات لتأكدنا أن السريانية تبناها أكثر من جميعها ، وإن العرية أخذتها عنها بدليل صورتها المتشابهة في اللغتين (حنان - حنانا) .

السبت (الرسالة ص ٨٠ ، معجمات ص ١٧٥)

السبت بمعنى الراحة ، موجود في سائر اللغات السامية ، إلا أنه كيوم عطلة دينية خاصة ، استعملته العبرية والسريانية ، ومن جهة الراحة ، فإنها أخذتاه عن الاكديّة ومنهنا سرى الى بقية اللغات السامية المعاصرة وهذا ما ذكرته الرسالة .

زوفي (الرسالة ص ٧٩ ، معجمات ص ١٧٦)

إذا أوردت الرسالة هذه اللفظة بصيغتها السريانية **ܙܘܦܐ** Zoufo لم تنكر وجودها في سائر اللغات السامية ، ولم تجزم بكونها سريانية بحتة .

اجار (الرسالة ص ١٢ ، معجمات ص ١٧٦)

هذه اللفظة سريانية بحق **ܐܓܪܐ** Egoro وإن وجدت في الاكديّة ،

لأن العرية أخذتها عن السريانية مباشرة ، ومما يثبت ذلك أن الاكديّة خصتها بالجدار ، والسريانية بالسطح وكذلك العرية .

بطاقة (الرسالة ص ٢٩ ، معجمات ص ١٧٦)

هذه سريانية **ܦܬܩܐ** Pethqo ، **ܦܬܩܐ** Petqo بدليل أن الكلمة العرية على صيغتها تماماً ، وإذا كان أصلها يونانياً أيضاً Pittkion حسبما ادعى مرمريجي أو رومياً كما ذكر الثعالبي في فقه اللغة (ص ٣١٨) فإن السريانية أخذتها عنها بلفظ سامي وأعطاها العرية باللفظ نفسه .

قربان (الرسالة ص ١٤١ ، معجمات ص ١٧٧)

لم تنكر الرسالة وجود فعل قرب في اللغات السامية ، إلا أن كلمة قربان **ܩܪܒܐܢ** Qourbono وجدت أولاً في السريانية والعبرية ، وعنها أخذته العرية بدليل شهادة العارفين بأصول العرية منذ بضعة أجيال (كتاب المرشد ، لابن جرير : الباب ٥١ - عن الرسالة ص ١٤١) .

قلاية (الرسالة ص ١٤٥ ، معجمات ص ١٨٠)

قلاية ، سريانية **ܩܠܐܝܬܐ** Qeloito وعنها أخذتها العرية « قلاية » أما صاحبنا فيقول أنها مشتقة من لفظة Kella اليونانية ومعناها : مخزن ، بيت المؤونة ، والقبو للنبيذ ، ومن ذلك انتقل الى معنى (حجرة صغيرة) التي تخفي وتستر من يجلس فيها ، وهذا توعر صارخ ، ولم لم يحذرهما من كلمة

هَلَّا . أَهَكَد . Aqli, Qlo السريانية ، ومعناها : عذب ، جلدَ بقضيب رطب (منا ص ٦٧٧) وبالتالي كشف ، وبين هذا الفعل وكلمة « قلاية » لحة معنوية كاملة في تقشف الراهب وتكليف جسده مشاق النسك ، تقرباً الى الله سبحانه ونكراناً للذات ، ونحن متأكدون لو كان هذا الفعل يونانياً أو صينياً (هَلَّا Qlo) أو غير ذلك ، لما تورع الخصم الماحك من احذار « القلاية » منه ، ولكنه سرياني !! .

قدس (الرسالة ص ١٣٩ ، معجمات ص ١٨١)

جزمت الرسالة ان هذه المادة (قَدُس) هي ومشتقاتها جميعاً سامية ولم نتحفا المتبجح من جديد فيها .

كاهن ، كهنوت (الرسالة ص ١٤٩ ، معجمات ص ١٨٣)

صرحت الرسالة أن هذه المادة سريانية وعبرية ، صادرة من فعل **صَه** Kahen ولم يزد المغالط غير قوله انها سامية ، وليس هذا إلا تحصيل حاصل ، فلم تنكر الرسالة ساميتها ، ونحن نؤكد أن كلمة (كهنوت) العرية مستمدة من السريانية **صَهْئَه** Kohnoutho لا من العبرية ولا من غيرها . لاتفاق اللفظتين فيها .

الكيس ، والكابوس (الرسالة ص ١٤٩ ، معجمات ص ١٨٥)

لم تجزم الرسالة بكون هذه اللفظة سريانية وقد ورد أصلها في اللغات

السامية كافة ، إلا أن ما ورد منها بمعنى السنة الكبيسة ورد في السريانية بصيغة **حَكَمَشَا** Kbishto والأرجح ان العرية استعارته من السريانية بدليل وجود تسمية خاصة في العرية للمدة المسترقة من كل أربع سنوات . ولكنه شهر كامل يسمى (النسي) وأما الكابوس ، فقد قرر أئمة العرية توليده ومنهم ابن دريد ، وصاحب المزهري (أقرب الموارد ص ١٠٦٢) فهو اذاً سرياني على صيغة **حَكَمَشَا** Kobousho (منا ص ٣٢٦) .

الكنان ، والكبريت (الرسالة ص ١٥٠ ، معجمات ص ١٨٦)

أنكر أئمة العرية عروبة هاتين اللفظتين ، فظنت الاولى فارسية معربة (الجواليقي ص ٢٩٧) والثانية دخيلة من لغة مجهولة عندهم (الجواليقي ص ٢٩٠) ولم تجزم الرسالة بسريانيتهما ، وجل ما هنالك أنها أوردت اسميهما السريانيين **حَكَمَشَا** Ketono ، **حَكَمَشَا** Kebrito وقد أعادها المعارض الى الاكديّة ، فاذا صح ذلك فالسريانية منها أخذتها وأعطتها العرية .

هص ، هصان (الرسالة ص ١٨٣ ، معجمات ص ١٨٧)

أحدثت الرسالة هاتين الكلمتين من **هَصَا** Haso (ح) ظهر السريانية ، صادرتين من فعل **هَصَصَ** Haies (ح) شدد ، قوى ، ومضى Hos (ح) اشتدَّ ومضى **هَصَا** Hiso (ح) شديد ، قوي . حاول صاحبنا التلاعب بكليتهما . ولكنه بآء بالفشل ، لأن الأمر واضح ، والمادة سريانية محض ، ولا سيما أن أئمة العرية ومنهم الاصمعي جعلوا اشتقاقها ، وعزوها الى النبطية وهي

السريانية في عرف بعضهم .

هيمن (الرسالة ص ١٨٥ ، معجمات ص ١٨٨)

هيمن سريانية بحتة ، منحدر من فعل **ܡܝܡܢ** Haīmén (من ص ١٧٢) وان حاول المتعنت التمويه بقوله « ان الهاء في هذه المفردات ليست من خواص السريانية » فاذا كانت الهاء أصلية في الفعل كيف لا تكون من خواصه ؟ وهل يمكننا القول ان فعل **ܡܝܢ** Haonen (من ص ١٧١) مثلاً هو عبري الاصل لانه يتدي بالهاء ؟ وهل تقدر أن تقول أن جميع المفردات السريانية المبتدئة بالهاء منحدر من العبرية ؟ واذا كان فعل **ܡܝܡܢ** Haīmen في العبرية مثلاً (آمن) أو في سائر الساميات ، هل من الضروري أن يكون كذلك في السريانية ؟ وأنت تلاحظ أن فعل « هيمن » العربي هو فعل **ܡܝܡܢ** Haīmén السرياني عينه ؟ فاللفظة اذاً سريانية .

المسيح (الرسالة ص ١٦٦ ، معجمات ص ٢٩٩)

اذا كان أصل لفظ (المسيح) أكدياً قديماً منحدرًا من فعل Mashau فان المسوح أطلق عليه هذا اللقب بالعبرية « ماشيَّح » وفي السريانية **ܡܫܝܚܐ** Mshihō لأول مرة ، واذا أريد بهذه اللفظة صفة سيدنا « المسيح » خاصة فانها لا شك عبرية وسريانية حسبما قررت الرسالة (ص ١٦٦-١٦٧) وقد تشبث الخصم بتمويه ذلك ، لكنه يهرف حتى اذا كانت المفردة اكدية فان السريانية والعبرية تناولتاها قبل جميع اللغات السامية للأسباب التي عرفناها آنفاً .

الكوة (معجمات ص ١٩٠)

واذا أريد بالكوة طاقة ، نافذة ، شباك ، فهي سريانية منحدر من اسم **ܟܘܘܐ** Kawto ، ومنها انتقلت الى العربية وهذا واضح من أسباب مدينة كثيرة يعرفها متبعو التاريخ ، واذا أحدرها مرمرجي من فعل (كوى) العربي الدال على احتراق الجلد بالمكواة ، فانها أيضاً تأتي فعلها في السريانية **ܟܘܐ** ، **ܟܘܘܐ** Kwo ، **ܟܘܐ** ثم **ܟܘܐ** ، **ܟܘܐ** Kouwoio ، **ܟܘܐ** Kouwoio ، ومعناها كوى ، احترق (من ص ٣٢٨) .

لائك (الرسالة ص ١٦٠ ، معجمات ص ١٩١)

ان فعل « لائك » بمعنى أرسل ، بعث ، موجود في السريانية هو ومشتقاته منذ القديم ، وان لم يذكره غير منّا (ص ٣٦٥) فان مار يعقوب الرهاوي (٧٠٨ +) ذكره في الايام الستة (ص ٩) حسبما نوهت الرسالة (ص ١٦٠) ومحاولة المرمرجي تجريد السريانية منه فاشلة . فليس أصحاب المعاجم الذين ذكرهم ، والذين لم يوردوا هذه اللفظة أطول باعاً من القديس الرهاوي وهو أمير أمراء السريانية غير منازع .

ناسوت (الرسالة ص ١٧٤ ، معجمات ص ١٩٤)

لا شك في انحدر هذه الكلمة من لفظة **ܢܫܘܬܐ** Noshoutho السريانية وان تصدى الماحك لتمويهها وقد أشبعها الرسالة درساً ،

ولا حاجة للخوض في موضوعها .

الكُمُر (الرسالة ص ١٥٥ ، معجبيات ص ١٩٣)

تنحدر هذه اللفظة (كُمُر) من كُومَر Koumro حبر السريانية ، ولم تستعملها العربية إلا لماماً ، وفي مواضع خاصة حسبما نوهت الرسالة (ص ١٥٥) وان تشبث الخضم العنيد بتمويه الحقيقة .

لقن (الرسالة ص ١٥٩ ، معجبيات ص ١٩٤)

أقر أئمة العربية بأن (لقن) دخيلة (الرسالة ص ١٥٩) وقال بعضهم انها بنطية ، والآرامي بنطي في عُرفهم ، وحاول المرمرجي نسبتها الى اليونانية Lakane أو الفارسية (لكن) مجارة لبعضهم ، ولا ندري لماذا يريد بها يونانية أو فارسية اللهم إلا المكابرة في مخالفة « الرسالة » ولو فرضنا صحة زعمه لكانت السريانية أوثق صلة باليونانية والفارسية من غيرها وهي التي أعطتها لغاتنا المعاصرة ، فيكون تقرير الرسالة صحيحاً بالنسبة الى ذلك .

كُمَثْرِي (الرسالة ص ١٥٤ ، معجبيات ص ١٩٤)

إذا كان هذا اللفظ اكدياً قديماً فالسريانية الآرامية هي التي أعطتنا إياه بهذه الصيغة كُومَثْرُو ، كُومَثْرُو ، كُومَثْرُو Kmathro, Koumathro, كُمَثْرُو Komathro, فأخذته العربية بحسب لفظه فيها ، لأنه يرد في

الأكدية بحسب قراءة مرمرجي Kameshsharu وهذا بعيد عن لفظه المعروف ، واللفظ السرياني أوثق صلة بالعربية ، اذن هو سرياني .

وفي (الرسالة ص ١٨٨ ، معجبيات ص ١٩٥)

هذه اللفظة (وفي) مُهَل ، أوهف ، Ifo, Awfi قديمة جداً في السريانية وغنها أخذتها العربية ، حسبما أشار أئمة السريانية ، وان كانت موجودة في العربية ، ومرمرجي متطفل فضولي في حقها لأنه لم يورد شيئاً جديداً .

وقر (الرسالة ص ١٨٨ ، معجبيات ص ١٩٥)

هذه اللفظة (مَهَر Yakar وقر ، كرم ، أجل) شهيرة ومعروفة في السريانية واذا وجدت في اللغات التي سبقتها كالأكدية ، فتكون السريانية الآرامية واسطة نقلها اليها بحلتها الحاضرة للأسباب التي أسلفنا ذكرها ، ومما يؤيد ذلك انفرادها فيها بهذا المعنى ، بينما نجد العربية لا تميل الى استعمالها إلا لماماً ، مما يدل على حداثة عهدها فيها ، وعدم اهتمام اللغة بشأنها ، ولم يورد الخضم فيها شيئاً جديداً ، ذا أهمية تذكر .

النبي (الرسالة ص ١٧٥ ، معجبيات ص ١٩٦)

أوردت الرسالة هذه اللفظة في العربية والسريانية والعبرية ، وقررت كونها سريانية عبرية فقط لوجود مرادفها الثاني فيها وهو (الحازي) أي الرائي والناظر ، والمندربوحي من الله بالكائنات قبل حدوثها ، وهذا وارد في

السريانية وحدها بصيغته المعروفة **مَمل** Hazio كما قرر المتحدي أيضاً،
وبقية تحله لا معنى له إلا أنه يذهب جفاء .

نبراس (الرسالة ص ١٧٤ ، معجمات ص ١٩٧)

نبراس سريانية بسداها ولحتها **نَحْشَها** Nabreshto وقد تكلف في
اشتقاقها أئمة اللغة العربية، كما جاء المغالط الآن يزيد التكلف بنوع جديد
ولكن المطلعين على الحقائق اللغوية اعترفوا بسريانياتها حسبما سجلت الرسالة
ذلك جهراً، وليس للخصم اعتراض غير ورودها في (الآرامية) الكتابية
والعبرية الحديثة، وما هاتان اللغتان لو أنصف غير الآرامية السريانية .

المتوحد (الرسالة ص ١٨٧ ، معجمات ص ١٩٨)

مما لا ريب فيه أن لفظة « المتوحد » مسيحية الاصل . وقد سبقتها
اللفظة السريانية **مَمل** Yihidoio هكذا أوردتها الرسالة، وجاء المغالط
ينفي العلاقة الاشتقاقية بينها في السريانية والعربية، لأن الفعل السرياني
يائي والعربي واوي، فإذا لم تكن هذه اللفظة المسيحية منحدره من الكلمة
السريانية **مَمل** Yihidoio - ونحن نعلم أن الرهبانية في الشرق سريانية
محض - فمن أين جاءت؟ ولم يخبرنا جنابه عن أصلها ! .

الورد (الرسالة ص ١٨٧ ، معجمات ص ١٩٨)

أنكر أئمة اللغة عروبة هذه اللفظة، وقرروا أنها « معربة » ونجد

أصلها في السريانية واضحاً **وُرد** Wardo والفعل **وُرد**، **وُرد**، **وُرد**،
Wared, Awred, Athwardan. وقال المعاند ان هذه المزيادات مشتقات
مرتجلة من اسم العين **وُرد** Wardo ولم يأتنا بدليل على فارسياتها سوى
ذكره اسمها القديم في الاكديّة Awurdinnu, Awaridu. فإذا صح هذا
فتكون السريانية قد أخذتها من الاكديّة مباشرة، وكيفها فأصبحت
عندها **وُرد** Wardo وأعطتها العربية بالصيغة نفسها، وهذا كافٍ للدلالة
على كونها سريانية لا اكديّة ولا فارسية .

الكوب (الرسالة ص ١٥٦ ، معجمات ص ١٩٩)

يعتقد المتبجح بأن هذه الكلمة ساميّة بدليل وجود رسها الثاني في
اللغات السامية، ولم تجزم الرسالة بكونها سريانية بحث، لكنها أوردت
اسمها فقط، وبعد شرحها معنى الكوب قالت « وبالسريانية **كُوب** Coubo »،
إلا أننا نصرح بذلك بدليل أن المعارض لم يورد اللفظة كاملة في سائر
اللغات السامية كمادته، ولم نجد لها كاملة إلا في السريانية بالصيغة التي
ذكرناها وغنها أخذتها العربية .

نهر (الرسالة ص ١٨٠ ، معجمات ص ٢٠٠)

قررت الرسالة أن (نهر) سامية، ولورودها في سائر اللغات السامية،
واعترف المغالط بذلك بعد الجهد الجهد « فسر الماء بالماء » .

يعين (الرسالة ص ١٩٨ ، معجمات ص ٢٠٢)

أثبتت الرسالة أن « يعين » سامية فذكرتها في جميع اللغات الاصلية، وأقر المباحك ذلك، وجيداً فعل، لأنه مرة أخرى « فسر الماء بالماء » متعسفاً

فاروق (الرسالة ص ١٣٠ معجمات ص ٢٨ و ٢٠٣)

« فاروق » Forougo مخلص ، منقذ ، فاد ، سريانية دخيلة في العربية ، هي ومشتقاتها التي تحمل هذه المعاني كلها ووافق الثرثار على ذلك وكان الاجدر به ألا يوردها ، لأن الرسالة وقتها حقها .

بريد (الرسالة ص ٢٨ ، معجمات ص ٢٠٤)

سرف صاحبنا جهداً عظيماً في تأصيل كلمة « بريد » وخلاصة جهده ان المادة سامية الاصل ، ولم تجزم الرسالة بكونها سريانية ، سوى أنها ذكرت اللفظة السريانية كـ Barido بعد ايرادها تكلف علماء اللغة العربية في تخريجها .

آس ، كراس (الرسالة ص ١٦ و ١٥٠ ، معجمات ص ٤٠٤ - ٤٠٥)

أصدرت الرسالة الكلمة الاولى من السريانية Oso ، وأعادها المرمرجي الى الاكديّة قبلها ، فيكون - اذا صح زعمه - أن السريانية أخذتها عن الاكديّة وأعطاها العربية بصيغتها هذه ، لأن أئمة

العربية أثبتوا أنها دخيلة - أما اللفظة الثانية فقالت الرسالة بساميتها لورودها في عدة لغات سامية ، ولم يخالف المتعنت ذلك .

كرخ (الرسالة ص ١٥٢ ، معجمات ص ٢٠٥)

أشبتت الرسالة هذه اللفظة درساً وأثبتت سريانيتها بعد أن أخرجها أئمة العربية من حظيرة الضاد فظنوها نبطية كعادتهم ، وهي عندنا كـ Karkho كرخ ، وأخذتها العربية عن السريانية بمعنى الدوران من فعل كـ Krakh ثم بمعنى مدينة مسورة كـ Karkho . وقد وافق المباحك على ذلك رغمًا عن لفته ودورانه .

كرز (الرسالة ص ١٥٢ ، معجمات ص ٢٠٦)

كرز كـ Akhrez ، قديمة في السريانية جداً ، تعني : وعظ ، نادى بالانجيل ، وعم استعمالها فرق المسيحية جميعاً بهذا المعنى ، أما المباحك فيوردها محاولاً تمويهها ، وتارة يحدرها من اليونانية Kerusso وطوراً من العربية مقلوبة من كـ Sbarto السريانية ، وفي العربية (بشارة) وكلا الاقتراضان باطلان ، الاول لوجود أصلها الفعلي في صلب السريانية (منّا ص ٣٥١) . والثاني لأن اللفظة طالما هي موجودة في اللغة بجائتها الطبيعية كـ Kraz, Krozo . فلنسا بحاجة لادخالها مقلوبة من كـ Sbartho ؟ وأيم الحق ، انه لتحمل مفضوح وهذيان واضح ، مع اقراره ضمناً بسريانيتها .

البارية ، الباري ، البارياء ، البورية
(الرسالة ص ٢٧ ، معجبات ص ٢٠٦)

نقى أئمة العربية عروبة هذه الألفاظ ، ورجحت الرسالة
سريانيته دليل وجودها فيها كهُومل وجمعها كُهُومل ، كُهُومل
Bourio, Bourawotho, Bouriotho . أما المرمرجي فأحدرها من كلمة
(بررو) الاكدية ، ومعناها القصب ، ولا بأس من ذلك فتكون أخذتها
السريانية عن الاكدية وأعطتها العربية ، فهي إذًا سريانية بالنسبة إليها .

قيوم (الرسالة ص ١٤٧ ، معجبات ص ٢٠٧)

في كلام المباحك تمويه صارخ ، لأن الرسالة لم تحدرها من كلمة
Kiomو لكن من كُيُومل Kaiomo ومعناها : قائم ، حاضر ،
موجود ، قيوم ، ثابت ، باق ، خالد (منا ص ٦٦٤ ، والقرداحي ٢ ص ٣٩٩)
وليس كبير فرق بين الكلمة السريانية كُيُومل قايومو ، والكلمة العربية
(قيوم) سوى استبدال حركة الضم السريانية بالواو بعد الياء المشددة
في العربية وصبغتها العربية بصبغتها الخاصة ، فتمويه المغالط واضح وكلامه
مدفوع .

نقط (الرسالة ص ١٧٩ ، معجبات ص ٢٠٨)

هذه اللفظة قديمة في السريانية وردت بصيغة نَقط Naftو والرسالة

شرحها شرحاً كافياً ، أما أن المباحك يحدرها من الاكدية فلا مانع عندنا
من ذلك ، فتكون السريانية اقتبسها منها بصيغة تناسب طبيعتها (نَقطها
نقطو) وأعطتها العربية بالصيغة نفسها (نقط) البعيدة عن الصيغة الاكدية
(نباطو) وهو يؤيد ما أوردته الرسالة ، وأما بقية كلامه فغير معبوء به .

فاثور (الرسالة ص ١٢٥ ، معجبات ص ٢١٠)

فاثور فُثُور Fothouroو لفظة سريانية استعارتها العربية بلفظها ومعناها ،
فقات فيها (الفاثور) وتعليل صاحبنا بصدورها من (الفطور) العربية
لغو واسفاف ، اذ ليست العربية بحاجة الى تبديل الطاء بالثاء لتصوغ منها
كلمة جديدة ، ولها بمعناها الشي الكثير ، ولو كانت كذلك لقات فيها
(فاطور) لا (فاثور) .

باحور (الرسالة ص ٢٣ ، معجبات ص ٢١١)

اعترف المتعنت بسريانية هذه اللفظة بعد مسخف ولف ودوران
فارغين ، والحمد لله .

قانون (الرسالة ص ١٣٩ ، معجبات ص ٢١١)

نسبت الرسالة لفظة (قانون) الى اليونانية Kanon وعلما أخذتها
السريانية مجازة لأحدث البحوث فيها ، أما الخصم فيرغب اعادتها الى
اللغات السامية منحدره من Kanu الاكدية ثم نَقط السريانية ، وتعني

فهي اذاً سريانية الاصل بالنسبة الى العربية .

جص (الرسالة ص ٤٤ ، معجمات ص ٢١٨)

لفظة (جص) عريقة في القدم تولدت في العراق وما بين النهرين لوجود هذه المادة فيها ، فاذا كانت اللفظة أكديّة فلا بد من أن الآرامية منها استمدتها ، وأعطتها الفارسية في قديم الزمان ، ثم اقتبستها العربية منها عند تحضر العرب واحتياجهم الى البناء .

جفنة (الرسالة ص ٤٥ ، معجمات ص ٢١٨)

ترد هذه الكلمة جفنتو في الاكديّة والعبريّة والآرامية،
وعنها أخذتها العربية .

والتعسف الذي هو ديدنه ، ليس إلا - لا نتا لا نعلم ماهي الحكمة في أن
اللفظة الفلانية تنسب الى اليونانية ولفظها متباعد عن العربية ، دون
السريانية شقيقتها منذ عهد عبيد ؟ ولكن حكمته في ذلك « خالف تعرف »
وان خرج منها مُقنعاً رأسه ، ناكصاً على عقبيه . وحسبهُ لغواً وهراً
لا يابه له طلبة المدارس ، ظهر فيه طيشه وسخفه ، وقد علم هذا الضعيف
الحِجاج ما كررناه اضطراراً ان عن طريق السريانية جاءتنا الالفاظ التي
دخلت في الساميات من اكديّة وسومرية وعبرية وفارسية .

بقي للمغالط أربع وخمسون كلمة لم نرَ فائدة من ذكرها واحدة فواحدة،
وهو أيضاً يظهر عدم الاهتمام ببحثها كأن لا أهمية لها بالنسبة اليه ، أو كأنني
به وقد مشى في غير سبيل وولج بغير دليل، سئم التمحل والتلبس، فاكثف
بايرادها وما يقابلها في الاكديّة أو الفارسية أو اليونانية أو غيرها . وكلما
ظهرت كلمة في احدى هذه اللغات تقابل الكلمة التي ربما لم تجزم الرسالة
بسريانيتها ، تبعاً لاحادها من لغة أجنبية . كأن السريانية بالنسبة الى
العربية ليست على الاقل أقرب من اللغات الاعجمية . وعند وقوفنا على
ما عن له أن يهرف به ، ظهر لنا أنه لم يوردها إلا للمخالفة والتحدلق

الكلمة الأخيرة

نختم بحثنا ببدء رأينا النهائي في مؤلف « معجمات » بعدما تناولناه من الناحيتين التاريخية واللغوية فنقول: ان النقد العلمي النزيه مباح لجملة العلم والقلم، ولكن التطاول الشخصي محذور ومحرم، وما ينساق اليه إلا ذوو النفوس الساقطة وحاملو السريرة السوداء، الذين يرهفون أقلامهم ليعملوا على خطط خاذلة، والمتظاهرون بمسوك حملان وهم كالزنادقة والفريسيين القدماء يبطنون قلوباً مريضة وطوية فاسدة .

عندما راح المرمجي يكتب معجمات صرّح ص ٤ بأنه ينشر بحثه مجموعاً اجابة لالحاح أصحاب له يحبون الدراسات اللغوية . وقال ص ١٩٣ أنه علّق واستدرك، لا كلفاً بالجدال العقيم ولا لمجرد التظاهر بالمناهضة، بل سعيًا وراء الحقيقة العلمية ضالة كل باحث نزيه ! . ولكنه سرعان ما انحرف عن هذه الشريعة، فتطرف الى ما لا يمت الى العلم النزيه بأية صلة، خصوصاً عند ذكره اسم قداسة سيدنا البطيريك الانطاكي مؤلف رسالة الألفاظ السريانية الذي لا يعرف له وجهًا، فكان نقده إياها بأسلوبه الجاف وطبعه الفسج الغليظ هو هدفه الاساسي لهذا البحث، وما تكلف عناءه إلا ليرضي شرساً مفطوراً عليه، وحقداً مذهبياً موروثاً دينياً ! ولما انتهى به المطاف والاسفاف الى خاتمته وخواتمه ص ٢٣٨ - ٢٤٣ أسرف في وقاحته واشتط غاطساً قلمه بمداد الصلف والضعف، مما جرّد بحثه من أية قيمة وأهمية، وكشف دخيلته وخبث مفحصه. وشرع واللوم حشوناً

جلده وهو يخلق الاباطيل، وقد زاد لحسد قلبه المريض سواداً، يندد في ما زعم، بطيشه وسفه رأيه وخلقه الصياني، بالشخصية الرسولية الفذة على شاكلة سفهاء الكتبة والفريسيين في تنديدهم بالسيد المسيح جلّ شأنه، وعلى طريقة أعداء الرسولين القديسين النسر اللاهوتي والاناء المصطفى الذي قال في حقهم: سُمّ الافاعي تحت شفاههم، وأفواههم مملوءة لعنة ومرارة» (الرسالة الى رومية ٣: ١٣ و ١٤) .

وذلك أن سيدنا البطيريك تلقى في صباه دروساً ابتدائية بالعربية والفرنسية والتركية ومبادئ العلوم الطبيعية في مدرسة الالباء الدومنيكان الخارجية بالموصل، التي كانت يؤمها معظم الطلاب وفهم المسيحي على اختلاف المذاهب ونفر من مسلمين ويهود، رغبة في تتلمذ اللسان الفرنسي لانفرادها يومئذ بتعليمه، وضعف المدارس .

والإفانه لم يأخذ عنهم لا بلاغة العربية ولا اللغة السريانية وآدابها ولا علماً فلسفياً أو لاهوتياً .

وأية غضاضة في هذا، وما بال المباحك السخيف ومن لفّ لفّه من فرقته يطبلون في هذا الخبر ويزمّرون ؟ أوليس أئمة النصرانية العظام القديسون باسيلوس الكبير وغريغوريوس اللاهوتي واوينيس النهي فه وغيرهم تلقوا أعلى العلوم في مدارس وثنية بآثينا وانطاكية وبيروت وألم يأخذ البابا سلبسترس الثاني (١٠٠٣+) الفلسفة والطب عن أساتذته،

مسلمين في الاندلس في رواية بعضهم^(١)، ومثله فعل يوسف الثاني بطرك الكلدان (١٧١٤+) وهل تصدّى يوماً وثني أو مسلم للتدبير بهم؟ وهل من عاقل رصين يسوّغ لنفسه نعمة هذا مبلغ سخفها؟، أو ليس العلم ورد عذب مشاع للناس قاطبة أينما وجدوه وحيثما شاؤوا؟

أو هذه اللهجة الغليظة تليق بمن يرتدي ثوباً رهبانياً؟ أو يكون هذا الزنيم سبباً شتاماً مشتاء بنميم؟ ولكن الطيف الذي ركبه والوسوسة التي تمكنت منه كما سوف ترى في الذيل، فضلاً عن سقم ضميره وشماسه اللذين أخرجاه عن رئيسه مدحوراً فلجأ إلى رهبانية تزيّياً بمسكها وتنكّر لطريقتها وآدابها، وتجرده للجاج والاعوجاج وسوء المهاج مضياً في التعسف إلى غير أجل، كل ذلك هو الذي أخرجه من بحته مفلساً مضروباً له في التبجح المهوم به بسهم وافر، وفي السفه واللواسع بأوفى نصيب، وجعل الرزين عقله وكل فارس بالعربية وبحوثها اللغوية يتعوّذ منه.

والأقلام التي تحاور في غير صدق وتنزوي عن أدب النقد تزدري والسلام.

(١) خزائن الكتب العربية في الخافقين: للفيكونت دي طرازي الكاثوليكي العضو في عدة مجامع علمية، المجلد الأول طبع في بيروت سنة ١٩٤٧ ص ٢٤٨ عن مآثر العرب في العلوم الطبية بقلم الدكتور سامي حداد ص ٦٨-٦٩، قال: «انه درس العلوم العربية والفلسفة في أسبانيا وأحلّ الآرقام العربية محل الأرقام الرومانية» اهـ.

ذيل

ولسنا أول من عرف مرمرجي بهذه الصفات، فقد عرفه غيرنا كثيرون منذ أمد بعيد منهم معلمه الأب انسطاس الكرملّي، وقال في حقه كلمته، وشهادة المعلم في تلميذه شهادة صادقة، نضع بعض بنودها هنا ليطلع عليها قراؤنا فيعرفون نفسية هذا الرجل الغريب الأطوار الذي ابتليت به اللغة العربية اليوم كما ابتليت قديماً بكثير من الهجّائين الفاقدي الحشمة، وقد أظهرت شهادة الكرملّي هذا التلميذ العقوق (المرمرجي) في صور كثيرة مشوّهة، ولنضمها أمام قرائنا ليعرفوا هذا المسخ البشري كما هي حقيقته لا كما يرى نفسه متعنّراً.

الصورة الأولى:

«بغداد. ب. م. م. قرأت في المشرق (٢٩: ٨١ إلى ٨٤) مقالة في أصل هذه الكلمة (الهيكل) قال صاحبها انه شمري لا أكّدي، وإذا كان شمرياً فهو ليس بسامي، وختم مقاله بأن انحى عليكم باللائمة بعد أن غط قلمه في مداد السب والشتم والقذع، فلماذا لم يتعرض للذي تقالّم عنه بل اكتفى بأن حقّره بصورة مجملّة ثم تركه، فأنهال عليكم بوجه صفيق لا يبعد إلا في أبناء الازقة والذعّار، لا في الأدباء ولا في لابسّي ثياب الابرار؟ ج: الرجل يئأر لنفسه والثائر الجاهل لا يضبط نفسه، وسبب غضبه أننا يئنا غير مرة مفسد آرائه المتعددة فضحك منه صفار الاحداث،... ولرفضنا أيضاً ادراج بعض مقالاته السخيفة في مجلّتنا، فلما جرح في

« شمخرته » قام ينهال علينا بتلك الشتائم التي نتم على تربيته الاولى التي نشأ عليها ، حتى أن حياة الرهبانية لم تمكن من تغيير شيء منه ، اذ دخلها بعد أن رسخت في تلك المعاييب ، وهل « العود يلقح ؟ » (مجلة لغة العرب مجلد تاسع ١٩٣١ ص ٢٢٤ - ٢٢٥) انسطاس الكرمل .

الصورة الثانية : ص ٥٦-٦٠

« ابتلينا برجل كانت مهنة آباءه نقر الرخام ، فاستصعبها ، فعدل عنها الى معالجة الادب ولم يحتفظ من تلك الصناعة إلا بالنقر ، نقر الناس ، حينما صادفهم ، وقد أغرم بمطالمة مجلتنا ، اذ يقف على كل ما يكتب فيها مقلباً كل عبارة من عباراتها ، فاذا رأى فيها ما ينقر ، نقره ، لا بمنقار الطائر بل بمنقار الرخام والمعروف عند العوام المتركين بالمرمجي » وقد عاجل مراراً ردوداً على هذه المجلة فانقلبت عليه وبالأوثوراء ، فكانت كل نقرة ردت اليه آذنه لأنها ردت الى صدره من باب الارتكاس ، فكان ينتبه من غفلته ، أو نومته ، فيسكت قابلاً في مكانه وقد عاد في ٢٤ ايلول الى النقر مرة أخرى ، وخيل اليه هذه الدفعة أن نقرته هذه تفلق صفاتنا وتظهر غلبته وفوزه ، اذ يدعي أن البحث الذي يتعرض له هذه الكرة ، هو من خصائصه التي تفرّد بها دون غيره ، ولهذا وقع ردّه بقوله « يقظان » فما وقع نظرنا على هذا العنوان الذي وسم به مقاله وهو كلمة « تورا » و « شطط بعضهم » حتى عرفنا صاحبه ، ولما رأينا في ذيله « يقظان » قلنا « هذا صاحبنا النكرة » اذ ليس في بلادنا من المتبحرين المتصلفين المعجبين بأنفسهم سوى هذا الرجل المطرمد ، ولما وقفنا على كلامه قلنا : قد برز

التميلب من مكانه .

ثم يورد الاب الكرمل بعض العبارات البذيئة التي رماه بها المرمجي ردّاً على مقاله : « ترجمات التوراة » (لغة العرب ٨ : ٦٦٥ وما يليها) ويختتمها بهذه الكلمات « هذا ملخص ما جاء في كلام النصارى النفاق وقد حذفنا منه عبارات السب والشتم والادعاء الباطل والصلف والمُجب تاركها لنفسه » ثم ردّ على خصمه باثبات رأيه وأردف قوله : « فن أنت أيها النكرة بعد هؤلاء العلماء الأعلام ؟ ولو كان لك أدنى غيرة على شرفك وشرف الرتبة التي تنتسب اليها لكسرت قلمك الى أبد الدهر ، ولعدت الى مهنة آباءك الأولى التي لا تزال تعطف عليها بالفطرة التي فطرت عليها ، ولما عاجلت بحثاً لست أنت من أهله في شيء . كما اتضح سابقاً مما تعرضت له من الموضوعات وما تعرضت له الآن ، فانكشفت عيوبك للجميع وبأن ما أنت عليه من الجهل والاختلاط اذن « ليس هذا بعشك فادرجي »

فما كان أغناك عن هذه الفضيحة التي فضحت بها نفسك عند قدومك الى زورائنا فشابهت بعملك هذا عمل الظربان في الغنم » (لغة العرب مجلد تاسع سنة ١٩٣١ ص ٥٦-٦٠) .

الصورة الثالثة :

بغداد ب. م. م. قرأت في المشرق (٢٤٩ الى ٢٤١) مقالة في أصل كلمة الداوية وقد رجح صاحبها أنها من السريانية (؟) « دوي » وجمعها « دوي » (بالامالة) ومعناها الفقير والفقراء ... وشحن هذه المقالة هزاً

وسخرية وتهكماً ، كأن الرجل أوحده زمانه ، وأنه أصاب أمراً يقلب العالم ظهراً لبطن ، فهل يمكنكم أن تعللوا لنا سبب عقلية هذا الرجل الغريب الأطوار في كل ما يكتبه عنكم وعن مجلتكم ؟

ج : ما قاله صاحب المقالة لا يخرج عن باب الاحتمال ، ونحن نشك كل الشك في صحة ما يذكره « وبعد أن يبدي الكرمللي رأيه في الموضوع يردف قوله « أما عبارات الرجل الدالة على التهمك فيجب أن تعذروه عليها لأنه لما كان طالب علم في الموصل أصابه مرض عصبي مدة أشهر ، وكان يدفعه أن ينطق بأموال غريبة ، ويأتي شؤناً أغرب وانكم تعلمون أن الجسم إذا أصيب بضعف الأعصاب زعزعه ، فلا بد من أن يبقى فيه أثر ، ولهذا لاحظتم فيه ما لاحظته غيركم ، وهذا الروح الضعيف يبقى فيه إلى ما شاء الله أن يكون حياً ، ولا تتوقع أبداً إصلاحه لآدابه ، وهذا يكون كل من لا تؤثر فيه أحكام الدين ولا أصول الرهبانيات ولا ولا ولا ... إلى أن قال : « وأحرى بهذا الكلام أن يكون مثلاً حياً « للتهور في التخيل » ولنهلك الأعصاب إلى آخر ما هذى وهذر ، ويهذي ويهذر الشبزق والمسوس ... فالتمتريات والقمقمة بالشنان والطرمذات الصببانية ، والتهويلات تجوز على من وهنت أعصابه أو كان فيه عرق من الخيال ... » أما صاحبنا فلما وقف عليه فيها « يريد المعجبين » أخذ يزمر ويطنل ويصفى ويحقر ، ويشمخر ويثرثر بل يعربد ويطرطر حتى خلت في نفسه أنه هو الحلال للعقد ، والرجل المنتظر « (لغة العرب ، مجلد تاسع سنة ١٩٣١ ص ٣٨٤-٣٨٧) .

الصورة الرابعة والأخيرة :

نجد المرحرجي في هذه الصورة الأخيرة بشكل تتقذر منه الكائنات ، وبترفع الألب الكرمللي من الالتفات إلى بذاعة لسانه ، وقذارة نفسه ، فيخاطبه بهذه الكلمات :

جاء في الأمثال الغابرة : « من علمني حرفاً كنت له عبداً » وعسى أنك لا تنسى أننا علمناك مدة ثلاث سنوات ، لا حرفاً أو حرفين بل مئات من الحروف ، ولا تزال مسودات لبعض مقالاتك محفوظة عندنا تشهد شهادة صدق باننا كابدنا الأمرين لتلقينك شيئاً من العربية التي عدت إلى جهل قواعدها وأحكامها ، منذ أن ران على قلبك الهوى ونكران الجليل ، وإن كنت قد نسيت متاعبنا معك ... ثم أنك تأتينا في هذه الأيام وتنشر في المشرق (٣٣٢:٢٩ إلى ٣٤٠) مقالة وسميتها « طريقة في العلم معيبة » ونسيت نفسك ، أذكر ما نشرته كأصل الحوارية والداوية ، إلى غيرهما مسروق برمته من كتب الأدباء ، وفي مقالك من التبصص للبعض والتذبذب لهم ما لا مثيل له ، فنبأ لمثل هذه الشنائع ! وعليه سددنا بوجهك كل باب في الرد عليك إلى أن تستعذر منا « (ص ٤٢٠) .

وبعد أن يوصد الألب الكرمللي باب النقاش بوجه المرحرجي يحكم أقفاله باظهار سرقاته الأدبية ، الأمر الذي تنكره روح العلم الصحيح وبأباه الحق الأدبي ، فيأتي سائلاً البغدادي ويوجه إليه السؤال التالي فيجيب عليه بما حضره من الخواطر ، واليك ذلك :

« بغداد ب. م. م. قرأت في المشرق (٢٩ : ٣٣٣) مقالة عنوانها :
« طريقة في العلم معيبة » حمل فيها التفاج المشهور حملة شعواء عليكم ،
وقسمها ثلاثة اقسام : ذكر في القسم الاول منها تمهيداً لما يريد أن ينفث
فيه سم غيظه وعجزه ، وفي الثاني بعض مقالكم في ترجمة التوراة ، وفي
الثالث نقل آيات قرآنية ظنها من الكلام المخطوء فيه ، والذي حققناه
ولا نزال نتثبت فيه أن عبارات المتبجح مكسرة مهشمة لا يستقيم لها
وجه ، ولا يكاد القارئ يفهم فيها مراده إلا بعد لائي ، ثم بدا لنا أن القسم
الذي حمل فيه على الآيات القرآنية مستل من كتاب الهداية الذي نشره
البروتستان الاميركيون في مصر ، وذلك في الجزء ٤ : ٣٦ الى ٣٨ وفي
ص ١٠٧ و ١٠٨ ، فكيف جازله أن ينسب السرقة الى غيره ويتبرأ من
كل عيب ؟ في الوقت الذي يرى القارئ كلامكم تعريباً واضحاً ، ويرى
نقله مسخاً لكلام الغير ، أفيجوز أن ينسب النزاهة الى نفسه وينسب الى
من سواه جميع معايبه ؟

ج : ما يكتب المتبجح وينقله عن تقدمه ، يعده صاحبه « من توارد
الخواطر ، كوقوع الحافر على الحافر » وما يأتي به غيره اجتهاداً ومعالجة
وتدبراً وتعريباً ، يعده في نظره « طريقة في العلم معيبة » وقد كتبنا في
ص ٤٢٠ من هذا الجزء اننا عدلنا عن مجاوبة هذا المغرور بنفسه الذي
يجهل أوائل أصول البحث وآداب الجدل . ومع كل ادعائه الفارغ لم
يتمكن الى الآن من تعبير ما في فكره بعبارة عربية سليمة صحيحة
فصيحة صريحة ، ولهذا نوصد كل باب في وجه هذا العود ريثما يفلح ،

ولا تقبل سؤالاً من أي كان ، وليهنأ بعد ذلك :

يا لك من قبرة بمعر خلا لك الجو فيضي واصفري (ص ٤٧٣)
هذه هي الصور التي رسمها الأب الكرمللي لتلميذه العقوق المرمجي ،
ونحن كنا بنى عن عرضها لقرآء بحثنا هذا ، لولا تطاوله الخالي من الحشمة
ولا شك أن لهجته نفسها تحمل صورة صحيحة لنفسه وكفى .

فهرس

صفحة

١	تمهيد
٣	مؤلف رسالة الالفاظ السريانية واللغة العربية
٥	طريقة البحث في معجمات « عربية سامية » وقابليات اللغة العربية
٩	ظهور اللغات السامية
١٣	علاقة اللغة الآرامية السريانية باللغات السامية القدى
٢٢	انتشار اللغة الآرامية في انحاء الشرق
٢٤	علاقة اللغة الآرامية السريانية بالعربية في العهدين الوثني والمسيحي
٣٠	المقارنة بين الآرامية والاكديّة
٣٦	ما اتفقت فيه السريانية والاكديّة لفظاً ومعنى
٤٤	ما اتفقت فيه السريانية والاكديّة لفظاً ومعنى لكن بتنقيح لفظي يسير
٥٥	استعراض ما تصدى مرمجي للقدح في أصله بحسب زعمه من
٥٦	رسالة « الالفاظ السريانية في المعاجم العربية »
٥٧	١ - المجموعة السامية والاكديّة والسومرية
٥٨	٢ - المجموعة الفارسية
٥٨	٣ - المجموعة العبرية
٦٠	٤ - المجموعة اليونانية
٩٥ الى ٦١	٥ - المجموعتان العربية والسريانية
٩٦	ثبت الالفاظ المبحوث فيها
٩٩	الكلمة الاخيرة
	ذيل

اصحح الخطأ

ص	صواب	خطأ	س
١١	عند	عن	١٠
١٣	وفي	في	١١
١٤	آرام - بلغي رقم ٢ من الحاشية	آدام	٨
١٨	للتغلب	تغلباً	٣
١٨	كاف	كان	٨
١٨	هدد	هود	١٦
١٨	ولفسون ص ٣٤ الحاشية «١»	ولفسون ض	١٦
٢٢	فيليقية	فيليقية	١٦
	بين الاكديّة والآرامية أغزر بكثير	بين الاكديّة والآرامية	
٣١	من العناصر	من العناصر	١٢
٣٢	وارثتها	وراثتها	٧
٣٥	العلماء	علماء	٩
٣٥	مصدرآ	مصدر	١٠
٤٣	Shounoqo	Shonoqo	٢
٤٦	Zaqourto	Zagourto	٩
٤٦	Zalolo	Zallo	١٠
٤٧	Nogah	Nguh	١٠
٤٧	Naneo	Nançu	١٢
٤٧	Soax	Sxax	١٣
٤٧	Sxaf	Soaf	١٤
٤٧	Çbae	Çbaç	١٧

ص	س	صواب	خطأ
٢	٤٩	Sobo	Sabo
٢	٤٩	An old man	On old man
٣	٥٢	Anu	Anulun
١٠	٥٢	كان	كان
٢	٥٣	السالم	السالم
٨	٥٤	منها	فيها
٩	٥٦	ليس عاماً في جميعها	بنوع عام
١٥	٥٨	العربية	العبرية
١٤	٥٩	استعارتها	استعادتها
٦	٦٢	الجلبي	الجلبي
٦١	٦٣	Hthan, Hathen, Houthono, Hathnoutho, Athhathan, Hathno,	
١٦	٦٤	يدعى	يدعى
٥	٦٦	لم	لما
١٦	٦٨	بالسومرية أو الأكديّة	بالعبرية
٤-٣	٩٨	أو ليس العلم وردّ عذباً مشاعاً	أو ليس العلم ورد عذب مشاع